

Deuil des Myrmidons

1 Ὡς οἱ μὲν στενάχοντο κατὰ πτόλιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
2 ἐπεὶ δὴ νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκοντο,
3 οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος,
4 Μυρμιδόνας δ' οὐκ εἶᾶ ἀποσκίδνασθαι Ἀχιλλεύς,
5 ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι φιλοπτολέμοισι μετηύδα·
6 Μυρμιδόνες ταχύπωλοι ἐμοὶ ἐρήηρες ἐταῖροι
7 μὴ δὴ πω ὑπ' ὄχεσφι λυώμεθα μώνυχας ἵππους,
8 ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες
9 Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
10 Αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο,
11 ἵππους λῦσάμενοι δορπήσομεν ἐνθάδε πάντες.
12 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὤμωξαν ἀολλέες, ἦρχε δ' Ἀχιλλεύς.
13 Οἱ δὲ τρις περὶ νεκρὸν εὐτρίχας ἤλασαν ἵππους
14 μῦρόμενοι· μετὰ δέ σφι θέτις γόου ἴμερον ὦρσε.
15 Δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν
16 δάκρυσι· τοῖον γὰρ πόθειον μῆστωρα φόβοιο.
17 Τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινουῦ ἐξήρχε γόοιο
18 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταίρου·
19 χαῖρέ μοι ᾧ Πάτροκλε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι·
20 πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην
21 Ἐκτορα δεῦρ' ἐρύσᾳς δώσειν κυσὶν ὦμὰ δάσασθαι,
22 δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσειν
23 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθεῖς.
24 Ἥ ῥα καὶ Ἐκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα

Ils gémissaient ainsi dans les **murs**. Quand la **foule achéenne**
fut parvenue aux vaisseaux et à l'**Hellespont**, sur la **rive**,
tous se séparèrent, chacun regagna son navire.
Aux Myrmidons, Achille ordonna qu'il **restent ensemble** ;
il s'adressait à ses **compagnons épris-de-la-lutte** :
« **Mes gentils compagnons**, Myrmidons aux **promptes pouliches**,
n'allons pas si tôt déteiler les chevaux pieds-rigides,
approchons-nous avec les chevaux, avec les voitures,
et pleurons Patrocle : aux **morts revient** cet hommage.
Quand nous en aurons assez de la lamentation désolante,
dételant les chevaux, nous **dînerons ici-même**. »
Il se **tut**. Et **tous** gémièrent, conduits par Achille.
Ils menèrent trois **fois** leurs chevaux autour du cadavre
en gémissant : Thétis fit **croître** leur **envie des larmes**.
Ils mouillaient le **sable**, mouillaient leurs armures de **guerre**
sous les pleurs, regrettant un **tel** pourvoyeur d'épouvante !
Le Péléide donna le **signal** de la **plainte** profonde.
Sur le **poitrail** de Patrocle, il posa ses **mains** homicides :
« **Sois en joie**, Patrocle, **même** en demeure infernale !
J'**accomplirai** maintenant ma promesse faite naguère :
traîner ici Hector, le livrer aux **chiens** en pâture,
égorger devant ton **bûcher** douze **fils** magnifiques
de héros troyen, irrité que je suis par ta **perte**.
Il préparait au divin Hector des outrages **infâmes**,

25 πρηνέα παρ λεχέεσσι Μενoitιάδᾱο τανύσσας
26 ἐν κονίης· οἱ δ' ἔντε' ἀφωπλίζοντο ἕκαστος
27 χάλκεα μαρμαίροντα, λύον δ' ὑψηχέας ἵππους,
28 κὰδ δ' ἴζον παρὰ νηϊ ποδώκεος Αἰακίδαο
29 μῦριοι· αὐτὰρ ὃ τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνῃ.
30 Πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ ὀρέχθεον ἀμφὶ σιδήρῳ
31 σφαζόμενοι, πολλοὶ δ' ὄϊες καὶ μηκάδες αἴγες·
32 πολλοὶ δ' ἀργιόδοντες ὕες θαλέθοντες ἀλοιφῇ
33 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο·
34 πάντη δ' ἀμφὶ νέκῃν κοτυλήρυτον ἔρρεεν αἶμα.
35 Αὐτὰρ τὸν γε ἄνακτα ποδώκεα Πηλεΐωνα
36 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆς Ἀχαιῶν
37 σπουδῇ παρπεπιθόντες ἑταίρου χωόμενον κῆρ.
38 Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Ἀγαμέμνονος ἴζον ἰόντες,
39 αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσαν
40 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, εἰ πεπίθοιεν
41 Πηλεΐδην λούσασθαι ἄπο βρότον αἱματόεντα.
42 Αὐτὰρ ὃ γ' ἠρνεῖτο στερεῶς, ἐπὶ δ' ὄρκον ὄμοσεν·
43 οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τις τε θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
44 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ καρήατος ἄσσον ἰκέσθαι
45 πρὶν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῦθαι
46 κείρασθαί τε κόμην, ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεῦτερον ᾧδε
47 ἴξετ' ἄχος κραδίην ὄφρα ζωοῖσι μετείω.
48 Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαιτί·
49 ἠῶθεν δ' ὄτρῦνον ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

le couchait près du lit du Ménoitiade, la face
contre le sol. Et tous se défaisaient de leurs armes,
étincelantes, d'airain, dételaient les cavales piaffantes,
s'asseyaient au navire du Péléion pieds-rapides,
par milliers. Il offrait l'agréable festin des obsèques.
Sous le fer, d'innombrables boeufs splendides mugirent,
égorgés ; d'innombrables brebis et chèvres bêlantes ;
d'innombrables porcs aux dents blanches, riches de graisse,
étaient couchés, grésillant sur Héphaistos, dans les flammes.
Autour du mort, le sang coulait par coupes entières.
Les souverains de la foule achéenne menaient chez l'Atride
le très noble fils de Pélée, le guerrier pieds-agiles :
leur persuasion l'emporta sur son coeur courroucé pour Patrocle.
Quand ils parvinrent au camp d'Agamemnon l'Atréide,
ils donnèrent l'ordre aux hérauts porteurs de paroles
de dresser dans la flamme un grand trépied, pour convaincre
le Péléide de se laver des souillures sanglantes.
Mais celui-ci refusait fermement, et jurait avec force :
« Non, par Zeus, le plus haut parmi les dieux, le plus noble,
il ne m'est pas permis d'approcher de mon front l'eau lustrale,
que je n'aie mis Patrocle au feu, bâti une tombe,
et coupé mes cheveux, car jamais semblable souffrance
n'entrera plus dans mon coeur, tant que je vivrai chez les hommes.
Obéissons maintenant à l'appel du repas détestable :
Agamemnon, meneur de guerriers ! ordonne, dès l'aube,

50 ὕλην τ' ἀξέμεναι παρά τε σχεῖν ὅσ' ἐπεικῆς
51 νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,
52 ὄφρ' ἦτοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγη ἀκάματον πῦρ
53 θάσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.
54 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.
55 Ἐσσυμένως δ' ἄρα δόρπον ἐφοπλίσσαντες ἕκαστοι
56 δαίνυντ', οὐδέ τι θῦμὸς ἐδέυετο δαιτὸς εἴσης.
57 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
58 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίην δὲ ἕκαστος,
59 Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θῆνι πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
60 κείτο βαρὺ στενάχων πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν
61 ἐν καθαρῷ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον·
62 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θῦμοῦ
63 νήδυμος ἀμφιχυθείς· μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα
64 Ἔκτορ' ἐπαΐσσω προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·
65 ἦλθε δ' ἐπὶ ψῦχῇ Πατροκλῆος δειλοῖο
66 πάντ' αὐτῷ μέγεθος τε καὶ ὄμματα κάλ' εἰκυῖα
67 καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῖ εἶματα ἔστο·
68 στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
69 εὔδεις, αὐτὰρ ἐμεῖο λελασμένος ἔπλευ Ἀχιλλεῦ.
70 Οὐ μὲν μευ ζώντος ἀκήδεις, ἀλλὰ θανόντος·
71 θάπτέ με ὅττι τάχιστα πύλας Ἀΐδαο περήσω.
72 Τῆλέ με εἵργουσι ψῦχαὶ εἶδωλα καμόντων,
73 οὐδέ μέ πω μίσεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἐώσιν,
74 ἀλλ' αὐτῶς ἀλάλημαι ἀν' εὐρυπυλῆς Ἀΐδος δῶ.

d'aller quérir du bois et de **prendre le nécessaire**,
tout ce qu'un **mort** doit **avoir** pour **gagner** les ténèbres brumeuses :
qu'il disparaisse **alors**, embrasé par le **feu** invincible,
loin de nos **yeux** ; nos **hommes** **retourneront** à leurs **tâches**. »
Il se **tut**. Et **tous**, l'écoutant, obéirent à l'**ordre**.
Ils préparaient le **repas**, mettant de l'**ardeur** à l'**ouvrage**,
festoyèrent, le **coeur** content **du** partage équitable.
Lorsqu'ils eurent chassé leur envie de **manger** et de **boire**,
ils s'en furent **tous** se **coucher**, chacun dans son **gîte**.
Allongé sur la **rive** de l'**onde** **retentissante**,
le Péléide pleurait, les **Myrmidons** faisant **cercle**,
dans un **endroit** non souillé, où les **vagues** frappaient sur la **grève**.
Quand le sommeil le **prit**, chassant les **soucis** de son âme,
apaisant ses **membres** brillants, brisés de fatigue
d'avoir bondi sur **Hector** à l'**assaut** d'**Ilios** la venteuse,
vint près d'**Achille** l'**âme** dolente du **pauvre** Patrocle,
toute semblable à **lui** par la **taille** et les **yeux** magnifiques
et par la **voix**, et le **corps** vêtu du **même** costume ;
elle se **tint** au-dessus de sa **tête** et lui **dit** ces paroles :
« **Ainsi**, tu **dors**, **Achille**, et de **moi**, tu n'as **plus** la **mémoire** !
Tu ne me **méprisais** **pas**, **vivant** ; il fallut que je **meure** !
Fais-moi passer la **porte** d'**Hadès**, fais-moi **vite** ma **tombe**.
Ombres des **morts**, des **âmes** se **dressent**, **qui** me **repoussent**,
quand je **vais** au-delà du **fleuve** **pour** les **rejoindre** :
j'erre en **vain** à travers le **domaine** d'**Hadès** larges-**portes**.

75 Καί μοι δὸς τὴν χεῖρ'· ὀλοφύρομαι, οὐ γὰρ ἔτ' αὐτίς
76 νίσσομαι ἐξ Ἀΐδαο, ἐπὴν με πυρὸς λελάχητε.
77 Οὐ μὲν γὰρ ζωοί γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων
78 βουλαῖς ἐζόμενοι βουλευόμεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κῆρ
79 ἀμφέχανε στυγερή, ἥ περ λάχε γιγνόμενόν περ'
80 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ μοῖρα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
81 τείχει ὑπο Τρώων εὐηφενέων ἀπολέσθαι.
81a Μαρνάμενον δηίοις Ἑλένης ἔνεκ' ἠϋκόμοιο.
82 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἐφήσομαι αἶ κε πίθηαι·
83 μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὅστέ' Ἀχιλλεῦ,
83a ἀλλ' ἵνα πέρ σε καὶ αὐτὸν ὁμοίη γαῖα κек'θη,
84 ἀλλ' ὁμοῦ ὡς ἐτράφημεν ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν,
85 εὔτε με τυτθὸν ἔοντα Μεινοίτιος ἐξ Ὀπόεντος
86 ἤγαγεν ὑμέτερον δ' ἀνδροκτασίης ὑπο λυγρῆς,
87 ἤματι τῷ ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος
88 νήπιος οὐκ ἐθέλων ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθεῖς·
89 ἔνθά με δεξάμενος ἐν δώμασιν ἵπποτα Πηλεὺς
90 ἔτραφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν·
91 ὡς δὲ καὶ ὅστέα νῶϊν ὁμῆ σορὸς ἀμφικαλύπτοι
92 χρῦσεος ἀμφιφορεῦς, τὸν τοι πόρε πότνια μήτηρ.
93 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς
93a ἠδὲ μάλα κνώσσοισ' ἐν ὀνειρείησι πύλῃσιν·
94 τίπτέ μοι ἠθείη κεφαλὴ δεῦρ' εἰλήλουθας
95 καί μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; Αὐτὰρ ἐγὼ τοι
96 πάντα μάλ' ἐκτελέω καὶ πείσομαι ὡς σὺ κελεύεις.

Donne ta **main**, je te **prie** : je ne **sortirai plus** du **royaume**
de l'Hadès, quand **vous** m'aurez **fait** la **grâce** des **flammes**.
Plus jamais, **vivants**, à l'**écart** de nos **compagnons d'armes**,
nous ne **tiendrons conseil**, **assis** ; la **Kère odieuse**
m'engloutit, qui **jadis avait** **accueilli** ma **naissance**.
Ton destin, quant à **toi**, **Achille** à la **face divine**,
est de périr sous le **mur** des **Troyen couverts** de **richesse**,
en combattant l'**ennemi** pour **Hélène boucles-splendides**.
Je veux te **faire une autre demande**, **si** tu m'**écoutes**.
Que mes **os** ne soient **pas** placés **loin** des **tiens**, **Péléiade**,
pour que, **toi** comme **moi**, la **même terre** nous **garde**,
mais ensemble : nous **fûmes nourris** dans **votre demeure**,
quand Ménoitios m'**amena**, **jadis**, tout **jeune**, d'**Opon**te,
dans vos terres, par **suite** d'un **malencontreux** homicide,
le jour où **d'Amphidamas** je **tuai** le **fil** **misérable**,
moi, l'**insensé**, malgré **moi** – car **les osselets** m'**énervèrent** !
Le cavalier **Pélée** **me** **reçut** dans sa **propre demeure**,
me **nourrit** avec **soin**, m'**appelant** l'**écuyer** d'**Achille** !
Qu'une seule urne commune, **ainsi**, **recueille** nos **cendres**,
l'urne d'or que t'**avait donnée** ta **mère vaillante**. »
Il lui **dit** en **réponse**, **Achille** **guerrier** **pieds-rapides**,
qui sommeillait **douce**ment (devant les **portes** du **son**ge) :
« **Tête chérie** de **Patrocle**, **pourquoi** **venir** sur ces **rives**,
pourquoi me **faire** ces **recommandations** ? De moi-**même**,
j'accomplirai chaque **chose**, **afin** d'**obéir** à tes **ordres**.

97 Ἄλλά μοι ἄσσον στήθι· μίνυνθά περ ἀμφιβαλόντε
98 ἀλλήλους ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.
99 Ὡς ἄρα φωνήσᾳς ὠρέξατο χερσὶ φίλησιν
100 οὐδ' ἔλαβε· ψῦχή δὲ κατὰ χθονὸς ἤϋτε καπνὸς
101 ὥχετο τετριγυῖα· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς
102 χερσὶ τε συμπλατάγησεν, ἔπος δ' ὀλοφῦδνὸν ἔειπεν·
103 ὦ πόποι ἦ ῥά τίς ἐστί καὶ εἰν Ἀΐδᾳο δόμοισι
104 ψῦχή καὶ εἶδωλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἔνι πάμπαν·
105 παννυχίη γάρ μοι Πατροκλήος δειλοῖο
106 ψῦχή ἐφεστήκει γοόωσά τε μῦρομένη τε,
107 καί μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, ἔϊκτο δὲ θέσκελον αὐτῶ.
108 Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὦρσε γόοιο·

Le bûcher de Patrocle

109 μῦρομένοισι δὲ τοῖσι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως
110 ἀμφὶ νέκυν ἔλεεινόν· Ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
111 οὐρήας τ' ὄτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ἕλην
112 πάντοθεν ἐκ κλισιῶν· ἐπὶ δ' ἀνήρ ἐσθλὸς ὀρώρει
113 Μηριόνης θεράπων ἀγαπήνορος Ἴδομενῆος.
114 Οἱ δ' ἴσαν ὑλοτόμους πελέκεας ἐν χερσὶν ἔχοντες
115 σειράς τ' εὐπλέκτους· πρὸ δ' ἄρ' οὐρήες κίον αὐτῶν.
116 Πολλὰ δ' ἄναντα κάταντα πάραντά τε δόχημά τ' ἦλθον·
117 ἀλλ' ὅτε δὴ κνημοὺς προσέβαν πολυπίδακος Ἴδης,
118 αὐτίκ' ἄρα δρυὺς ὑψικόμους ταναήκει χαλκῶ
119 τάμνον ἐπειγόμενοι· ταὶ δὲ μεγάλα κτυπέουσαι
120 πῆπτον· τὰς μὲν ἔπειτα διαπλήσσοντες Ἀχαιοὶ

Viens plus près de moi : qu'en tombant dans les bras l'un de l'autre nous nous rassasiions de la lamentation désolante. »

A ces mots, il tendit les bras, sans rien pouvoir prendre ;

l'âme, comme une fumée, s'en fut, descendit dessous terre,

en poussant un cri ; se levant, stupéfait, l'Éacide

se frappa les poings, et dit ces paroles plaintives :

« Aïe, malheur ! il est donc, même aux infernales demeures,

comme une âme, une ombre, mais plus de cœur n'y réside.

Toute la nuit, c'est l'âme dolente du pauvre Patrocle

qui s'est tenue devant moi, poussant des sanglots et des plaintes,

me donnant des ordres, toute semblable à Patrocle. »

Par ses mots, chez tous il fit naître l'envie des larmes.

Ils gémissaient ainsi, quand l'Aurore parut, doigts-de-rose,

autour du corps pitoyable. Alors, le puissant Atréide

envoya, pour quérir le bois, les mulets et les hommes,

à partir des baraques, sous l'oeil d'un homme, d'un brave,

Mérion, l'écuyer d'Idoménée meneur d'hommes.

Ils partirent, tenant en main les haches tranchantes,

et les cordes tressées : devant eux s'avancèrent les mules.

Ils allaient par monts et par vaux, par chemins et traverses.

Quand ils touchèrent les flancs de l'Ida qui regorge de sources,

ils tranchèrent les chênes coiffés d'une haute ramure

avec leur bronze acéré, promptement ; les arbres tombèrent

à grand fracas. Et les Achéens les fendaient, et aux mules

121 ἔκδεον ἡμιόνων· ταὶ δὲ χθόνα ποσσὶ δατεῦντο
122 ἐλδόμεναι πεδίοιο διὰ ῥωπήϊα πυκνά.
123 Πάντες δ' ὕλοτόμοι φιτροὺς φέρον· ὡς γὰρ ἀνώγει
124 Μηριόνης θεράπων ἀγαπήνορος Ἴδομενήος.
125 Κὰδ δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς βάλλον ἐπισχερώ, ἔνθ' ἄρ' Ἀχιλλεὺς
126 φράσσατο Πατρόκλω μέγα ἡρίον ἠδὲ οἱ αὐτῶ.
127 Αὐτὰρ ἐπεὶ πάντη παρακάββαλον ἄσπετον ὕλην
128 ἦατ' ἄρ' αὐθι μένοντες ἀολλέες. Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
129 αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι φιλοπτολέμοισι κέλευσε
130 χαλκὸν ζώννυσθαι, ζεῦξαι δ' ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον
131 ἵππους· οἱ δ' ὄρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι εἴδυνον,
132 ἄν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι παραιβάται ἠνίοχοί τε,
133 πρόσθε μὲν ἰππῆες, μετὰ δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν
134 μῦριοι· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἐταῖροι.
135 Θριξὶ δὲ πάντα νέκυν καταείνυσαν, ἃς ἐπέβαλλον
136 κειρόμενοι· ὀπιθεν δὲ κάρη ἔχε δῖος Ἀχιλλεὺς
137 ἀχνύμενος· ἔταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἄϊδος δέ.
138 Οἱ δ' ὅτε χῶρον ἴκᾶνον ὄθι σφισι πέφραδ' Ἀχιλλεὺς
139 κάτθεσαν, αἶψα δὲ οἱ μενοεικέα νήεον ὕλην.
140 Ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
141 στὰς ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρατο χαίτην,
142 τήν ῥα Σπερχειῶ ποταμῶ τρέφε τηλεθόωσαν·
143 ὀχθήσᾳς δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον·
144 Σπερχεῖ' ἄλλως σοί γε πατὴρ ἠρήσατο Πηλεὺς
145 κεῖσέ με νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

les attachaient. De leurs pas, elles morcelèrent leur route,
aspirant à la plaine en foulant l'épaisse garrigue.
Tous les bûcherons portaient des fûts, selon l'ordre
de Mérion, l'écuyer d'Idoménee meneur d'hommes.
Ils les posaient, alignés, sur la rive, à l'endroit où Achille
projetait un grand tombeau pour lui-même et Patrocle.
Quand ils eurent posé un nombre de troncs indicible,
ils s'assirent là, tous ensemble. Aussitôt, l'Éacide
donna l'ordre à ses Myrmidons belliqueux et farouches
de se ceindre du bronze, et d'atteler leurs montures
à leurs chars : ils bondirent, revêtirent leurs armes.
Sur leurs chars montèrent les combattants et les guides.
Les cavaliers devant ; la piétaille, nue innombrable,
à l'arrière ; au milieu, les proches portèrent Patrocle,
l'ayant vêtu tout entier de leurs cheveux qu'ils tranchèrent
en offrande ; à l'arrière, Achille tenait sa tête,
tout dolent ; il menait chez Hadès son ami sans reproche.
Quand ils parvinrent au lieu du bûcher désigné par Achille,
ils posèrent le corps, entassèrent le bois à sa guise.
Une autre idée se saisit d'Achille divin pieds-rapides ; ;
s'écartant du bûcher, il trancha ses chevaux, mèches blondes
que, pour le fleuve Sperchios, il laissait grandir, abondantes ;
puis il dit, affligé, regardant vers l'onde vineuse :
« Fleuve Sperchios, c'est en vain que Pélée te fit la promesse,
qu'à mon retour, là-bas, dans ma douce terre natale,

146 σοί τε κόμην κερέειν ῥέζειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην,
 147 πεντήκοντα δ' ἔνορχα παρ' αὐτόθι μῆλ' ἱερεύσειν
 148 ἔς πηγᾶς, ὄθι τοι τέμενος βωμός τε θυήεις.
 149 Ὕς ἡρᾶθ' ὃ γέρων, σὺ δέ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.
 150 Νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλην ἔς πατρίδα γαίαν
 151 Πατρόκλω ἥρωϊ κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.
 152 Ὕς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιο
 153 θῆκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὦρσε γόοιο.
 154 Καί νύ κ' ὀδῦρομένοισιν ἔδῃ φάος ἡελίοιο
 155 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἶψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς·
 156 Ἀτρεΐδῃ, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν
 157 πείσονται μύθοισι, γόοιο μὲν ἔστι καὶ ἄσαι,
 158 νῦν δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι
 159 ὄπλεσθαι· τάδε δ' ἀμφὶ πονησόμεθ' οἷσι μάλιστα
 160 κήδεός ἐστι νέκυς· παρὰ δ' οἷ τ' ἀγοὶ ἄμμι μενόντων.
 161 Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 162 αὐτίκα λαὸν μὲν σκέδασεν κατὰ νῆας εἴσᾶς,
 162a κάπνισσάν τε κατὰ κλισιάς, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.
 163 κηδεμόνες δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ νήεον ἕλην,
 164 ποίησαν δὲ πυρὴν ἑκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα,
 165 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ.
 165b
 166 Πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 167 πρόσθε πυρῆς ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον· ἐκ δ' ἄρα πάντων
 168 δημὸν ἔλων ἐκάλυψε νέκυν μεγαθύμος Ἀχιλλεὺς

il t'offrirait mes cheveux, te tuerait une sainte hécatombe,
 en immolant cinquante moutons dans tes eaux ondoyantes,
 là où sont tes autels parfumés et ton beau sanctuaire.
 Ainsi promet le vieillard. Tu n'as pas accompli sa promesse.
 Puisqu'à présent je ne rentrerai pas au pays de mes pères,
 puissé-je offrir ces cheveux à Patrocle pour qu'il les emporte ! »
 A ces mots, il remit aux mains de son compagnon d'armes
 sa chevelure ; et chez tous fit croître l'envie des larmes.
 Ils auraient gémi jusqu'à l'heure où l'astre décline,
 si l'Éacide, soudain, n'eût dit ces mots à l'Atride :
 « Agamemnon, c'est à toi d'abord que l'armée danaenne
 veut obéir, à tes mots ; on pourrait se repaître de larmes,
 mais renvoie les gens du bûcher, et donne les ordres
 pour le repas : le deuil, c'est à nous d'y pourvoir, à nous autres,
 à qui revient ce souci. Que seuls les princes demeurent. »
 Agamemnon souverain, quand il eut entendu ces paroles,
 aussitôt, renvoya l'armée à ses stables navires.
 Ils allumèrent les feux dans le camp, mangèrent les vivres.
 Et les proches restèrent pour amonceler les troncs d'arbres.
 Ils bâtissaient un bûcher de cent pieds dans un sens et dans l'autre,
 au sommet ils placèrent le mort, affligés dans leur âme.
 Ils déposèrent les mets nombreux que leurs mains rassemblèrent.
 Mille gras moutons et boeufs cornus marche-torse
 furent, devant le bûcher, écorchés, apprêtés : de leur graisse
 le magnanime Achille recouvrit la dépouille,

169 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νῆει.
170 Ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορῆας
171 πρὸς λέχεα κλίνων· πίσυρας δ' ἐριαύχενας ἵππους
172 ἐσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῆ μεγάλη στεναχίζων.
173 Ἐννέα τῶ γε ἄνακτι τραπεζῆς κύνες ἦσαν,
174 καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῆ δύο δειροτομήσας,
175 δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς
176 χαλκῶ δηϊόων· κακὰ δὲ φρεσὶ μήδετο ἔργα·
177 ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον ὄφρα νέμοιτο.
178 Ὕμιωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἐταῖρον·
179 χαῖρέ μοι ᾧ Πάτροκλε καὶ εἰν Ἀΐδᾶο δόμοισι·
180 πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,
181 δώδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς
182 τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἐκτορα δ' οὐ τι
183 δώσω Πριάμίδην πυρὶ δαπτέμεν, ἀλλὰ κύνεσσιν.
183a
184 Ὡς φάτ' ἀπειλήσας· τὸν δ' οὐ κύνες ἀμπεπένοντο,
185 ἀλλὰ κύνας μὲν ἄλαλκε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
186 ἤματα καὶ νύκτας, ῥοδόεντι δὲ χρῖεν ἐλαίῳ
187 ἀμβροσίῳ, ἵνα μὴ μιν ἀποδρύφοι ἔλκυστάζων.
188 Τῶ δ' ἐπὶ κῦάνεον νέφος ἦγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων
189 οὐρανόθεν πεδίον δέ, κάλυψε δὲ χῶρον ἅπαντα
190 ὅσσον ἐπεῖχε νέκῳς, μὴ πρὶν μένος ἠελίοιο
191 σκῆλει' ἀμφὶ περὶ χροῶ ἵνεσιν ἠδὲ μέλεσσιν.
192 Οὐδὲ πυρὴ Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος·

de la tête aux pieds, et posa tout autour les victimes.
Il plaça des amphores pleines de miel, pleines d'huile
qu'il coucha contre le lit ; et poussant une plainte profonde,
il jeta vivement au bûcher quatre fières cavales.
Ce seigneur avait neuf chiens familiers de sa table,
il en mit deux au bûcher, leur ayant tranché la gorge,
puis, des Troyen magnanimes, douze fils intrépides,
que, par le bronze, il occit, ne songeant que choses funestes.
Il mit la force de fer du feu, pour qu'il s'en repaisse.
Il gémit alors, appela son compagnon d'armes :
« O Patrocle, salut, même aux infernales demeures !
J'accomplirai maintenant ma promesse faite naguère :
douze fils farouches, sortis de Troyen magnanimes,
que le feu dévore pour toi ; mais Hector Priamide,
c'est aux chiens, pas au feu, que je veux le donner en pâture.
Qu'ils le déchirent ! Il fit tant de mal à la foule achéenne."
Il menaçait par ces mots, mais les chiens refusèrent de suivre,
car Aphrodite, la fille de Zeus, les tenait à distance,
jour et nuit, et l'enduisait d'une huile de rose,
d'ambroisie, pour qu'Achille, en le traînant, ne l'écorce.
Sur lui, Phoibos Apollon conduisit un sombre nuage,
depuis le ciel, sur la terre, et recouvrit tout l'espace
que le corps occupait, évitant que l'ardente morsure
du soleil dessèche sa peau sur ses nerfs et ses membres.
Mais il ne prenait pas, le bûcher du défunt Ménoitiade !

193 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
194 στὰς ἀπάνευθε πυρῆς δοιοῖς ἠρᾶτ' ἀνέμοισι
195 Βορρέη καὶ Ζεφύρω, καὶ ὑπίσχετο ἱερὰ κᾶλά·
195a ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
196 Πολλὰ δὲ καὶ σπένδων χρυσέω δέπαϊ λιτάνευεν
197 ἐλθέμεν, ὄφρα τάχιστα πυρὶ φλεγεθοῖατο νεκροί,
198 ὅλη τε σεύαιτο καήμεναι. Ἦκα δὲ Ἴρις
199 ἄρᾶων αἴουσα μεταγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν.
200 Οἱ μὲν ἄρα Ζεφύροιο δυσᾶεος ἀθρόοι ἔνδον
201 εἰλαπίνην δαίνυντο· θεοῦσα δὲ Ἴρις ἐπέστη
202 βηλῶ ἔπι λιθέω· τοὶ δ' ὡς ἴδον ὀφθαλμοῖσι
203 πάντες ἀνήϊξαν, κάλεόν τέ μιν εἰς ἕκαστος·
204 ἦ δ' αὐθ' ἔζεσθαι μὲν ἀνήνατο, εἶπε δὲ μῦθον·
205 οὐχ ἔδος· εἶμι γὰρ αὐτίς ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥέεθρα
206 Αἰθιοπῶν ἐς γαῖαν, ὅθι ῥέζουσ' ἑκατόμβας
207 ἀθανάτοισι, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρῶν.
208 Ἄλλ' Ἀχιλεὺς Βορέην ἠδὲ Ζέφυρον κελαδαινὸν
209 ἐλθεῖν ἄρᾶται, καὶ ὑπίσχεται ἱερὰ κᾶλά,
210 ὄφρα πυρὴν ὄρητε καήμεναι, ἧ ἔνι κείται
211 Πάτροκλος, τὸν πάντες ἀναστενάχουσιν Ἀχαιοί.
212 Ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπεβήσετο, τοὶ δ' ὀρέοντο
213 ἠχῆ θεσπεσίῃ νέφεα κλονέοντε πάροιθεν.
214 Αἶψα δὲ πόντον ἱκᾶνον ἀήμεναι, ὦρτο δὲ κῦμα
215 πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ· Τροίην δ' ἐρίβωλον ἰκέσθην,
216 ἐν δὲ πυρῆ πεσέτην, μέγα δ' ἴαχε θεσπιδαῆς πῦρ.

Une autre **idée** se saisit d'**Achille divin** pieds-rapides :
s'écartant du bûcher, il **fit** à deux **vents** ses prières,
à **Zéphyre** et **Borée** ; il **promit** un **beau** sacrifice,
accomplir l'hécatombe glorieuse de **jeunes agnelles**.
Il **suppliait**, de sa **coupe d'or** versait le breuvage,
pour qu'ils **vinssent consumer** les **corps** dans les **flammes**
et embraser le **bois**. **Iris**, **entendant** ses prières,
s'élança **vivement** pour **porter** aux **vents** le message.
Ils étaient rassemblés chez **Zéphyre** aux nuées turbulentes,
tous autour d'un banquet. **Iris** s'arrêta dans sa **course**
sur le **seuil** de **Pierre**. **Lorsque** leurs **yeux** l'aperçurent,
tous se levèrent, **lui** **cédant** la **place** voisine.
Elle refusa de s'asseoir et leur **dit** ces paroles :
« **Point** de **siège**. Je **dois** m'en aller sur la **rive** du **fleuve**
Océan, chez les **Éthiopiens**, **donateurs** d'hécatombes
pour les **dieux**, **afin** de **prendre** ma **part** de la **fête**.
Mais **Achille** **supplie** **Borée** et **Zéphyre** sonore
de le **rejoindre**, et **vous** **promet** de **beaux** sacrifices,
si vous **attisez** le **feu** du bûcher où **Patrocle**
gît, le **guerrier** **acclamé** par les **lamentations** achéennes. »
Elle se tut, et **partit** aussitôt, et **eux** se levèrent
dans un **divin fracas**, **bousculant** devant **eux** les nuages.
Et de **venir souffler** sur la **mer**. Les **vagues** jaillirent
sous le **souffle** bruyant ; ils gagnèrent la **bonne Troade**,
sur le bûcher fondirent ; le **feu** crépita, **magnifique**.

217 Παννύχιοι δ' ἄρα τοί γε πυρῆς ἄμυδις φλόγ' ἔβαλλον
218 φῦσῶντες λιγέως· ὃ δὲ πάννουχος ὠκύς Ἀχιλλεὺς
219 χρῦσέου ἐκ κρητῆρος ἑλών δέπας ἀμφικύπελλον
220 οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δεῦθε δὲ γαῖαν
221 ψυχὴν κικλήσκων Πατροκλῆος δειλοῖο.
222 Ὡς δὲ πατήρ οὐ παιδὸς ὀδύρεται ὅστέα καίων
223 νυμφίου, ὅς τε θανῶν δειλοὺς ἀκάχησε τοκῆας,
223a
223b
224 ὡς Ἀχιλλεὺς ἐτάριοιο ὀδύρετο ὅστέα καίων,
225 ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊῆν ἀδινὰ στεναχίζων.
226 Ἦμος δ' ἔωσφόρος εἴσι φώως ἐρέων ἐπὶ γαῖαν,
227 ὄν τε μέτα κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἄλα κίδναται ἠώς,
228 τῆμος πυρκαϊῆ ἔμαραίνετο, παύσατο δὲ φλόξ.
229 Οἱ δ' ἄνεμοι πάλιν αὐτίς ἔβαν οἶκον δὲ νέεσθαι
230 Θρηϊκίον κατὰ πόντον· ὃ δ' ἔστενεν οἴδατι θύων.
231 Πηλεΐδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς
232 κλίνθη κεκμηώς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν·
233 οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρεΐωνα ἀολλέες ἠγερέθοντο·
234 τῶν μιν ἐπερχομένων ὄμαδος καὶ δοῦπος ἔγειρεν,
235 ἔζετο δ' ὀρθωθεῖς καὶ σφραξ πρὸς μῦθον ἔειπεν·
236 Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν,
237 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσατ' αἴθοπι οἴνω
238 πᾶσαν, ὅπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
239 ὅστέα Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο λέγωμεν

Toute la **nuit**, ensemble, ils **attisèrent** les **flam**mes,
souffle bruyant, et toute la **nuit**, Achille rapide,
d'un cratère d'or, au moyen d'une **coupe** à deux **anses**,
puisait le vin, le versait, rendait humide la **terre**,
dans ses appels à l'**âme dolente** du **pauvre Patrocle**.
Comme un père brûle les **os** de son **fils**, dans les **larmes**,
jeune marié qui meurt, **accablant** ses parents misérables ;
il a laissé son épouse **veuve** en sa **neuve demeure**,
il a conduit ses parents à des **deuils** et **sanglots** indicibles ; ;
ainsi, Achille brûlait les **os** d'un **ami**, dans les **larmes**,
se traînant le long du **bûcher**, sans **cesser** de se **plaindre**.
Quand l'Étoile de l'Aube étendit le **jour** sur la **terre**,
quand l'Aurore en robe safran s'épandit sur les **vagues**,
le bûcher se consuma, les **flam**mes flanchèrent.
Alors, les **vents** au **départ** **reprirent** leur **route**, à l'**inverse**,
par les **flots** de **Thrace** : ils s'**enflèrent**, **furieux**, et **gémirent**.
Se détournant alors du **bûcher**, le **Péléiade**,
épuisé, se **coucha**, puis sur **lui** glissa le doux **somme**.
Ils s'étaient réunis tous ensemble **autour** de l'**Atride** ;
lui, s'**éveillant** au bruit de **leur arrivée** fracassante,
se redressa, s'**assit** et leur **dit** aussitôt ces paroles :
« **Fils d'Atrée**, et vous **tous**, élite **panachéenne**,
éteignez d'abord le **bûcher** en versant le vin **fauve**,
par où l'**ardeur** de la **flamme** a sévi ; après **quoi**, sans **attendre**,
recueillons les **os** du **Ménoitiade Patrocle**,

240 εὖ διαγιγνώσκοντες· ἀριφραδέα δὲ τέτυκται·
241 ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο πυρῆ, τοὶ δ' ἄλλοι ἄνευθεν
242 ἔσχατιῇ καίοντ' ἐπιμιξίῃ ἵπποι τε καὶ ἄνδρες.
243 Καὶ τὰ μὲν ἐν χρῦσῆ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῶ
244 θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι κεύθωμαι.
245 Τύμβον δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πονέεσθαι ἄνωγα,
246 ἀλλ' ἐπιεικέα τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ
247 εὐρύν θ' ὑψηλὸν τε τιθήμεναι, οἳ κεν ἐμεῖο
248 δεύτεροι ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι λίπησθε.
249 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἐπίθοντο ποδώκεϊ Πηλεΐωνι.
250 Πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσαν αἶθοπι οἴνω
251 ὅσσον ἐπὶ φλόξ ἦλθε, βαθεῖα δὲ κάππεσε τέφρη·
252 κλαίοντες δ' ἐτάριοιο ἐνηέος ὀστέα λευκὰ
253 ἄλλεγον ἐς χρῦσῆν φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,
254 ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἐἄνω λίτι κάλυψαν·
255 τορνώσαντο δὲ σῆμα θεμειλιά τε προβάλοντο
256 ἀμφὶ πυρῆν· εἶθαρ δὲ χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,
Les jeux funèbres : la course de chars
257 χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον. Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
258 αὐτοῦ λαὸν ἔρῳκε καὶ ἴζανεν εὐρύν ἀγῶνα,
259 νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα λέβητάς τε τρίποδάς τε
260 ἵππους θ' ἡμίονους τε βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα,
261 ἠδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους πολιόν τε σίδηρον.
262 Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα
263 θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν

en les distinguant bien : ils **sont** très **reconnaissables**,
car ils sont au milieu du **bûcher**, tandis que les **autres**,
sur le **pourtour**, ont brûlé, **chevaux** et **hommes ensemble**.
Dans une urne d'or, avec **double couche de graisse**,
plaçons-les, jusqu'à ce qu'un **jour** Hadès me retienne.
Je voudrais qu'on bâtisse une **tombe juste assez grande**,
pas trop imposante. Aux **Achéens**, par la **suite**,
d'élever une **tombe large et haute**, à vous **autres**,
qui resterez après **moi** sur les **barques** aux **rames nombreuses**. »
Tous obéirent au **Péleïade**, au **guerrier** pieds-rapides.
Ils éteignirent d'abord le **bûcher** en versant le vin **fauve**
sur le passage du **feu**, couvert de **cendres épaisses**.
Ils recueillirent les **os** de leur **tendre compagnon d'armes**
dans une urne d'or, avec **double couche de graisse** ;
sous une **souple étoffe**, ils la **mirent dans** la **baraque**.
Du tombeau ils tracèrent le **cercle**, jetèrent les **bases**
tout autour du **bûcher**. Ils **amoncelèrent** la **terre**,
puis, le **tombeau formé**, repartirent. **Alors**, **Achille**
retint les gens, et **fit asseoir** leur **large** rencontre.
Des vaisseaux, il porta les **prix** : **trépieds** et **bassines**,
mules et chevaux et **boeufs** à la **tête vaillante**,
et les femmes à **fine ceinture**, et le **fer** couleur **grise**.
Aux cavaliers rapides, **d'abord**, comme **prix** magnifique,
il offrait d'emmener une **femme** aux **travaux** impeccables

264 καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαιεικοσίμετρον
265 τῷ πρώτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν
266 ἐξέτε' ἀδμήτην βρέφος ἡμίονον κυέουσαν·
267 αὐτὰρ τῷ τριτάτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα
268 κἄλὸν τέσσαρα μέτρα κεχανδότα λευκὸν ἔτ' αὖτως·
269 τῷ δὲ τετάρτῳ θῆκε δύω χρῦσοιο τάλαντα,
270 πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκε.
271 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
272 Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
273 ἱππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.
274 Εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοὶ
275 ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβῶν κλισίην δὲ φεροίμην.
276 Ἵστε γὰρ ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·
277 ἀθάνατοὶ τε γὰρ εἰσι, Ποσειδάων δὲ πόρ' αὐτοὺς
278 πατρὶ ἐμῷ Πηληϊΐ, ὃ δ' αὖτ' ἐμοὶ ἐγγυάλιξεν.
279 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·
280 τοίου γὰρ κλέος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἠνιόχοιο
281 ἠπίου, ὅς σφωῖν μάλα πολλακίς ὑγρὸν ἔλαιον
282 χαιτᾶων κατέχευε λοέσσᾶς ὕδατι λευκῷ.
283 Τὸν τῷ γ' ἐσταότες πενθείετον, οὐδεὶ δέ σφι
284 χαῖται ἐρηρέδαται, τῷ δ' ἔστατον ἀχνυμένῳ κῆρ.
285 Ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν
286 ἵπποισὶν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
287 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' ἱππῆες ἄγερθεν.
288 Ὡρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐμηλος

et un trépied, à l'anse double, de vingt-deux mesures
pour le premier ; au second, c'était une jument insoumise
de six ans, qu'il offrait, portant un mulet dans son ventre ;
au troisième, il offrait un chaudron ignorant de la flamme,
beau, rutilant, d'une capacité de quatre mesures ;
deux talents d'or, tel était le prix du quatrième ;
et du cinquième, une coupe à deux anses, ignorante des flammes.
Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
« Fils d'Atrée, et vous tous, Achéens aux bonnes jambières,
tels sont les prix que les cavaliers recevront de la joute.
Si nous luttons, Achéens, aujourd'hui, en l'honneur d'un autre homme,
ce serait moi qui rapporterais le prix à ma barque.
Vous savez combien mes chevaux ont plus grande vaillance :
c'est qu'ils sont immortels. Poseidon les fournit à mon père,
à Pélée, lequel me remit ensuite leurs guides.
Nous ne bougerons pas, mes chevaux pieds-massifs et moi-même.
D'un cocher si doux, ils pleurent la gloire vaillante.
Si souvent, Patrocle versa de l'huile onctueuse
sur leur crinière, après les avoir lavés dans l'eau claire !
Mais ils restent figés dans le deuil, vers le sol leur crinière
s'immobilise ; ils restent figés, le coeur en détresse.
A vous autres de vous équiper, à tous les Argives
qui se fient dans leurs chevaux et voiture solide ! »
Le Péléide se tut. Les rapides cochers s'assemblèrent.
Eumélos bondit le premier, le maître des hommes,

289 Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἵπποσύνη ἐκέκαστο·
 290 τῷ δ' ἐπὶ Τυδεΐδης ὦρτο κρατερὸς Διομήδης,
 291 ἵππους δὲ Τρωοὺς ὕπαγε ζυγόν, οὓς ποτ' ἀπηύρα
 292 Αἰνεΐαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπεξεσάωσεν Ἀπόλλων.
 293 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὦρτο ξανθὸς Μενέλαος
 294 διιογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους
 295 Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἑὸν τε Πόδαργον·
 296 τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος
 297 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
 298 ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκε
 299 Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὃ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·
 300 τὴν ὃ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἤγε μέγα δρόμου ἰσχανόωσαν.
 301 Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος εὐτρίχας ὀπλίσαθ' ἵππους,
 302 Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς ὑπερθύμοιο ἄνακτος
 303 τοῦ Νηληϊάδαο· Πυλοιογενέες δέ οἱ ἵπποι
 304 ὠκύποδες φέρον ἄρμα· πατήρ δέ οἱ ἄγχι παραστάς
 305 μῦθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῷ·
 306 Ἀντίλοχ' ἦτοι μὲν σε νέον περ ἑόντ' ἐφίλησαν
 307 Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν
 308 παντοίᾳς· τῷ καὶ σε διδασκέμεν οὐ τι μάλα χρεῶ·
 309 οἴσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἐλισσέμεν· ἀλλά τοι ἵπποι
 310 βάρδιστοι θεΐειν· τῷ τ' οἴω λοίγι' ἔσσεσθαι.
 311 Τῶν δ' ἵπποι μὲν ἕασιν ἀφάρτεροι, οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
 312 πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.
 313 Ἄλλ' ἄγε δὴ σὺ φίλος μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ

fils chéri d'Admète, expert dans l'art de la course.
 Le Tydéide jaillit après lui, le farouche Diomède,
 qui conduisait les chevaux de Trôs, récente capture
 faite à Énée – Apollon toutefois lui laissa la vie sauve.
 Puis le blond Ménélas bondit, le divin Atréide,
 cher à Zeus, menant sous le joug ses coursiers véloces,
 son cheval, Podarge, et Aitha l'Agamemnonienne.
 Agamemnon la reçut de l'Anchisiade Échépole,
 pour qu'il n'allât pas sous Ilios la venteuse,
 mais eût la joie de rester, car Zeus lui donna la richesse,
 grande ; il vivait à Sicyone aux larges espaces.
 Il la mit sous le joug, désireuse de prendre la course.
 Antiloque équipa ses chevaux à la belle crinière,
 en quatrième, le fils de Nestor le maître farouche,
 le Néléïade ; nés à Pylos, ses chevaux pieds-rapides
 emportaient le char. Nestor, s'approchant d'Antiloque,
 prodigua des conseils bienveillants à son fils raisonnable :
 « Antiloque, si jeune sois-tu, les dieux te chérissent,
 Zeus et Poseidon, qui dans l'art équestre t'apprirent
 tout le métier. C'est pourquoi je n'ai pas grand chose à t'apprendre.
 Tu sais bien tourner à la borne. Mais tes montures
 courent plutôt lentement, ce qui te vaudra la défaite.
 Les chevaux des autres sont vifs ; toutefois, en eux-mêmes,
 ils ont moins de ressources que toi pour induire des ruses.
 Trouve donc toutes sortes de ruses, cher fils, dans ton âme,

314 παντοίην, ἵνα μή σε παρεκπροφύγησιν ἄεθλα.
 315 Μήτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἢ ἐ βίηφι·
 316 μήτι δ' αὖτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ
 317 νῆα θοῆν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισι·
 318 μήτι δ' ἠνίοχος περιγίγνεται ἠνίοχοιο.
 319 Ἄλλ' ὅς μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἴσι πεποιθῶς
 320 ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 321 ἵπποι δὲ πλανόωνται ἀνὰ δρόμον, οὐδὲ κατίσχει·
 322 ὅς δέ κε κέρδεα εἰδῆ ἐλαύνων ἥσσονας ἵππους,
 323 αἰεὶ τέρμ' ὁρώων στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει
 324 ὅπως τὸ πρῶτον τανύση βοέοισιν ἰμάσιν,
 325 ἀλλ' ἔχει ἀσφαλέως καὶ τὸν προὔχοντα δοκεύει.
 326 Σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει.
 327 Ἔστηκε ξύλον αὔον ὅσον τ' ὄργυι' ὑπὲρ αἴης
 328 ἢ δρυὸς ἢ πεύκης· τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ,
 329 λαῆ δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ
 330 ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λείος δ' ἵππόδρομος ἀμφίς
 331 ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,
 332 ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,
 333 καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
 334 Τῷ σὺ μάλ' ἐγχρίμψᾶς ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,
 335 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι ἐϋπλέκτῳ ἐνὶ δίφρῳ
 336 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον
 337 κένσαι ὁμοκλήσᾶς, εἶξαι τέ οἱ ἠνία χερσίν.
 338 Ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχριμφθήτω,

pour ne pas laisser s'échapper les prix de la joute.
 L'intelligence fait le bon charpentier, non la force.
 L'intelligence fait qu'un pilote sur l'onde vineuse
 pousse droit son vaisseau malmené par les vents en rafales.
 L'intelligence fait qu'un cocher l'emporte sur l'autre.
 Mais celui qui se fie dans son char et dans l'attelage
 tourne trop large, stupidement, d'un côté, puis de l'autre,
 ses chevaux vont errant dans la course, il n'a pas la maîtrise.
 Celui qui sait plus d'un tour, quand il guide des bêtes médiocres,
 en visant la borne, tourne au plus près, et n'a garde
 d'oublier, au départ, de tendre le cuir de ses rênes ;
 et il reste ferme et surveille qui le précède.
 Je te dirai ce signe reconnaissable, immanquable :
 il est un arbre sec, d'une brasse au-dessus de la terre,
 non moisi par la pluie, un tronc de pin ou de chêne ;
 il est flanqué de deux blancs rochers, d'un côté et de l'autre,
 au tournant du chemin : tout autour, la piste est bien lisse.
 C'est un signe en l'honneur d'un mort du temps de nos pères,
 quelque repère établi jadis, du temps de nos pères,
 et qu'il a pris pour borne, Achille, divin pieds-rapides.
 Mène donc tes chevaux et ton char au plus près de la borne,
 incline-toi du haut de ton char au tressage solide,
 doucement, à sénestre ; et pousse la bête de droite
 par l'aiguillon, par ta voix : que ta main relâche la bride,
 que ton cheval de gauche s'élançe droit sur la borne,

339 ὡς ἄν τοι πλήμνη γε δοάσεται ἄκρον ἰκέσθαι
340 κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπαυρεῖν,
341 μή πως ἵππους τε τρώσης κατά θ' ἄρματα ἄξης·
342 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἐλεγχεῖ δὲ σοὶ αὐτῷ
343 ἔσσεται· ἀλλὰ φίλος φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.
344 Εἰ γάρ κ' ἐν νύσση γε παρεξέλασησθα διώκων,
345 οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλῃσι μετάλμενος οὐδὲ παρέλθῃ,
346 οὐδ' εἴ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαύνῃ
347 Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,
348 ἢ τοὺς Λαομέδοντος, οἳ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἐσθλοί.
349 Ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊῶς ἄψ ἐνὶ χώρῃ
350 ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου πείρατ' ἔειπε.
351 Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος εὐτρίχας ὀπλίσαθ' ἵππους.
352 Ἄν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλλοντο·
353 πᾶλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλήρος θόρε Νεστορίδᾳο
354 Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Εὐμηλος·
355 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης δουρὶ κλειτὸς Μενέλαος,
356 τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης λάχ' ἐλαυνέμεν ὕστατος αὐτε
357 Τυδείδης ὅχ' ἄριστος ἐὼν λάχ' ἐλαυνέμεν ἵππους.
358 Στὰν δὲ μεταστοιχί, σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεὺς
359 τηλόθεν ἐν λείῳ πεδίῳ· παρὰ δὲ σκοπὸν εἶσεν
360 ἀντίθεον Φοίνικα ὀπάονα πατρὸς ἐοῖο,
361 ὡς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀληθειῆν ἀποείποι.
362 Οἳ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιν μαστίγας ἄειραν,
363 πέπληγόν θ' ἱμᾶσιν, ὀμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν

que le moyeu de ta roue façonnée paraisse tout proche
d'en frôler le bord, mais ne rentre pas dans la pierre,
si tu ne veux blesser tes chevaux et briser la voiture,
ce qui ferait la joie de tous, et, surtout, ton opprobre.
Sois prévoyant, mon cher, et reste toujours sur tes gardes.
Si tu devances tes concurrents en passant cette borne,
il n'est personne qui puisse te battre, ni qui te rattrape,
même si l'on jetait le divin Arion à ta suite,
vif cheval d'Adraste, issu de naissance divine,
ou ceux de Laomédon, qui grandirent vaillants sur ces rives. »
Ainsi parlait Nestor Néléïade. Il s'en fut à sa place
se rasseoir, ayant dit à son fils les conseils les plus justes.
En cinquième, Mériion équipait ses chevaux crin-splendide.
Tous montaient sur les chars. On procédait au tirage.
Le Péléïde secoua les sorts. Celui d'Antiloque
en jaillit. Après lui, celui d'Eumélos le farouche.
Puis Ménélas l'Atride, guerrier à la lance glorieuse.
Puis Mériion obtint de ranger son char ; et l'ultime
fut le fils de Tydée, le meilleur pour guider l'attelage.
Ils se tenaient alignés. L'arrivée fut montrée par Achille,
loin dans la plaine lisse. Il y plaça son arbitre,
le divin Phénix, le compagnon de son père,
pour qu'il raconte la course et fasse un rapport véridique.
Au-dessus des chevaux, ils levèrent le fouet tous ensemble,
et les frappèrent des rênes, les encourageant de paroles,

364 ἔσσυμένως· οἱ δ' ὦκα διέπρησσαν πεδίοιο
365 νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίη
366 ἴστατ' ἀειρομένη ὥς τε νέφος ἠὲ θύελλα,
367 χαῖται δ' ἔρρώνοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.
368 Ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πίννατο πουλυβοτείρῃ,
369 ἄλλοτε δ' ἀΐζασκε μετήορα· τοῖ δ' ἐλατῆρες
370 ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θῦμὸς ἐκάστου
371 νίκης ἰεμένων· κέκλοντο δὲ οἷσιν ἕκαστος
372 ἵπποις, οἱ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
373 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι
374 ἀψ' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου
375 φαίνεται, ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα
376 αἰ Φηρητιάδᾱο ποδώκεες ἔκφερον ἵπποι.
377 Τὰς δὲ μετ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι
378 Τρώϊοι, οὐδέ τι πολλὸν ἄνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·
379 αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἵκτην,
380 πνοιῆ δ' Εὐμήλοιο μετάφρενον εὐρέε τ' ὤμω
381 θέρμετ'· ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλᾶς καταθέντε πετέσθην.
382 Καὶ νύ κεν ἠ παρέλασσε ἠ ἀμφήριστον ἔθηκεν,
383 εἰ μὴ Τυδέος υἱὶ κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
384 ὅς ῥά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μαστίγα φαεινὴν.
385 Τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιο,
386 οὐνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἰούσας,
387 οἱ δὲ οἱ ἐβλάφθησαν ἄνευ κέντροιο θέοντες.
388 Οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφηράμενος λάθ' Ἀπόλλων

rapidement : ceux-ci parcouraient à la **hâte** la **plaine**,
s'éloignant des navires ; **sous** leur **poitrail**, la **poussière**
s'élevait tout **droit**, comme un **nuage** ou **quelque tempête**,
et les **crinières** flottaient dans le **vent**, **soulevées** par le **souffle**.
Parfois les **chars** s'écrasaient sur le **sol** de la **terre féconde**,
parfois fusaient dans les **airs** ; les **conducteurs** des voitures
se dressaient, les **coeurs** battaient, dans **chaque** **poitrine**,
du désir de **vaincre** ; **chacun** s'adressait en **paroles**
à ses **chevaux**, qui **s'envolaient** par la **plaine** **poudreuse**.
Quand les **chevaux** **abordèrent** l'ultime **partie** de la **course**,
pour **revenir** vers le **flot** **blanchissant**, la **valeur** de **chaque** **homme**
se **montra**, les **chevaux** **allongèrent** le **pas**, et très **vite**,
les juments du **Phérétiade** **prirent** la **tête**.
Derrière **elles** **venaient** les **étalons** de **Diomède**,
coursiers de **Trôs** : ils n'étaient pas très **loin**, étaient **même** tout **proches**,
et **semblaient** sur le **point** d'**escalader** l'**attelage** !
Eumélos **sentait** dans son **dos**, sur ses **larges** **épaules**,
leur **souffle** **chaud**. Ils **volaient**, et de **lui** **rapprochèrent** leur **tête**.
Ils l'**auraient** **dépassé**, l'**auraient** **rattrapé** dans sa **course**,
si **Phoibos** n'eût **conçu** de la **rage** **contre** **Diomède** :
il **fit** **glisser** de ses **mains**, puis **choir** son **fouet** **magnifique**.
Et des **yeux** de **Diomède** en **colère** coulèrent des **larmes**.
Il les **voyait** qui **prenaient** **encore** et **toujours** de l'**avance**,
quand les **siens**, sans **aiguillon**, **perdaient** de l'**allure**.
Athéna s'**aperçut** que **Phoibos** **rendait** **ivre** **Diomède**,

389 Τυδεΐδην, μάλα δ' ὤκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,
390 δῶκε δέ οἱ μᾶστιγα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν·
391 ἦ δὲ μετ' Ἀδμήτου υἱὸν κοτέουσ' ἐβεβήκει,
392 ἵππειον δέ οἱ ἦξε θεᾶ ζυγόν· αἶ δέ οἱ ἵπποι
393 ἀμφὶς ὁδοῦ δραμέτην, ῥῦμος δ' ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη.
394 Αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη,
395 ἀγκῶνάς τε περιδρύφθη στόμα τε ῥῖνάς τε,
396 θρῦλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρῦσι· τῷ δέ οἱ ὄσσε
397 δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
398 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψᾱς ἔχε μώνυχας ἵππους,
399 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνη
400 ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκε.
401 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλᾱος.
402 Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς εὐοί·
403 ἔμβητον καὶ σφῶϊ· τιταίνετον ὅττι τάχιστα.
404 Ἦτοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὔ τι κελεύω
405 Τυδεΐδῃ ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη
406 νῦν ὥρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν·
407 ἵππους δ' Ἀτρεΐδᾱο κιχάνετε, μὴ δὲ λίπησθον,
408 καρπαλίμως, μὴ σφῶϊν ἐλεγχείην καταχεύη
409 Αἴθη θῆλυς ἐοῦσα· τί ἦ λείπεσθε φέριστοι;
410 Ὡδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
411 οὐ σφῶϊν κοιμῖδῃ παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν
412 ἔσσεται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ ὀξεί χαλκῷ,
413 αἶ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.

elle bondit aussitôt, parvint à ce berger de peuples,
lui tendit un fouet, rendit aux chevaux de la force.
La déesse fonça sur Eumélos, fils d'Admète,
et, furieuse, brisa le joug ; les juments s'en allèrent
des deux côtés du chemin ; le timon roula sur la terre ;
puis il tomba du char, roula à côté de la jante,
s'écorchant à la fois le nez, la bouche et les coudes ;
il se cogna le front au-dessus des sourcils ; ses prunelles
se remplirent de pleurs ; il perdit sa voix florissante.
Le Tydéide passa, laissant ses chevaux pieds-rigides
creuser l'écart sur les autres : Pallas insufflait de la force
à ses chevaux, et plaçait en lui l'ardeur glorieuse.
Après lui venait le blond Ménélas, l'Atréide.
Antiloque lança cet appel aux chevaux de son père :
« Pressez-vous, allongez le pas le plus vite possible !
Je ne demande pas d'affronter les chevaux de Diomède,
le puissant Tydéide : Athéna leur tend la vitesse,
Athéna qui place en lui l'ardeur glorieuse.
Mais rattrapez, sans rester à l'arrière, le char de l'Atride,
rapidement ! Evitez ce malheur : Aitha la femelle
vous couvrant de honte. Pourquoi traîner, camarades ?
Je vous dirai ceci, qui s'accomplira, je l'affirme.
Vous ne trouverez plus auprès de Nestor, berger d'hommes,
de bons soins, il vous tuera de son glaive de bronze,
si, paresseux, nous ne remportons qu'un prix médiocre.

414 Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετον ὅττι τάχιστα·
 415 ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω
 416 στενωπῶ ἐν ὁδῶ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.
 417 Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήην
 418 μᾶλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον· αἶψα δ' ἔπειτα
 419 στεῖνος ὁδοῦ κοίλης ἴδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης.
 420 Ῥωχμὸς ἔην γαίης, ἧ χειμέριον ἀλὲν ὕδωρ
 421 ἐξέρρηξεν ὁδοῖο, βάθῦνε δὲ χῶρον ἅπαντα·
 422 τῆ ρ' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιᾶς ἀλεείνων.
 423 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους
 424 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνῃς ἐδίωκεν.
 425 Ἀτρέϊδης δ' ἔδρισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγεγώνει·
 426 Ἀντίλοχ' ἀφραδέως ἰπάζεαι, ἀλλ' ἄνεχ' ἵππους·
 427 στενωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρη παρελάσσαι·
 428 μή πως ἀμφοτέρους δηλήσσαι ἄρματι κύρσας.
 429 Ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἔλαυνε
 430 κέντρῳ ἐπισπέρχων ὡς οὐκ αἴοντι ἑοικώς.
 431 Ὅσσα δὲ δίσκου οὖρα κατωμαδίιο πέλονται,
 432 ὅν τ' αἰζήδης ἀφήκεν ἀνὴρ πειρώμενος ἥβης,
 433 τόσσον ἐπιδραμέτην· αἶ δ' ἠρώησαν ὀπίσσω
 434 Ἀτρέϊδῶ· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν
 435 μή πως συγκύρσειαν ὁδῶ ἐνὶ μώνυχες ἵπποι,
 436 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν ἐϋπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοῖ
 437 ἐν κονίησι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.
 438 Τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

Emboîtez-leur le pas, hâtez-vous, le plus vite possible ;
je penserai, je trouverai moi-même une ruse,
pour nous faufler dans la route étroite, sans faute. »
Il se tut. Les chevaux, prenant **peur** à la **voix** de leur **maître,**
ravivèrent l'allure pendant un moment ; mais bien **vite,**
Antiloque l'ardent vit la voie s'enfoncer, plus étroite.
C'était une crevasse du sol, où les pluies orageuses
se frayaient un chemin, creusant ainsi le passage.
Ménélas s'y rendait, en tâchant d'éviter la rencontre.
Antiloque, soudain, fit dévier ses chevaux pieds-rigides
hors de la route, et mena de côté sa course-poursuite.
Ménélas prit peur, et dit à l'ardent Antiloque :
« Conduis avec prudence, Antiloque, retiens tes montures :
le chemin est étroit pour passer, mais très vite plus large.
Garde-toi de nous nuire en provoquant la rencontre. »
Antiloque, à ces mots, pressa ses chevaux plus encore
en les aiguillonnant, comme s'il était sourd aux semonces.
Tout autant que le disque lancé de derrière l'épaule,
qu'un garçon projette pour éprouver sa jeunesse,
ils avancèrent d'autant. Les juments de l'Atride **cédèrent**
du terrain. De lui-même, il cessa de pousser l'attelage,
pour éviter le heurt, en chemin, des chevaux pieds-rigides,
puis le renversement des chars bien tressés, puis eux-mêmes
s'écroulant dans la poudre en leur prompt désir de victoire.
L'injuriant, le blond Ménélas lui dit ces paroles :

439 Ἄντίλοχ' οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
440 ἔρρ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔτυμόν γε φάμεν πεπνύσθαι Ἀχαιοί.
441 Ἄλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὧς ἄτερ ὄρκου οἴση ἄεθλον.
442 Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·
443 μή μοι ἐρύκεσθον μὴ δ' ἔστατον ἀχνυμένω κῆρ.
444 Φθήσονται τούτοισι πόδες καὶ γοῦνα καμόντα
445 ἢ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.
446 Ὡς ἔφαθ', οἳ δὲ ἀνακτος ὑποδείσαντες ὀμοκλήν
447 μᾶλλον ἐπίδραμέτην, τάχα δέ σφισιν ἄγχι γένοντο.
448 Ἀργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσορόωντο
449 ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
450 Πρῶτος δ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους·
451 ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέρτατος ἐν περιωπῆ·
452 τοῖο δ' ἀνευθεν ἐόντος ὀμοκλητήρος ἀκούσᾶς
453 ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προὔχοντα,
454 ὃς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώπῳ
455 λευκὸν σῆμα τέτυκτο περίτροχον ἢ ὕτε μήνη.
456 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
457 ὦ φίλοι Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
458 οἷος ἐγὼν ἵππους ἀυγάζομαι ἦε καὶ ὑμεῖς;
459 Ἄλλοί μοι δοκέουσι παροίτεροι ἔμμεναι ἵπποι,
460 ἄλλος δ' ἠνίοχος ἰνδάλλεται· αἶ δέ που αὐτοῦ
461 ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἶ κείσέ γε φέρτεραι ἦσαν·
462 ἦτοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρμα βαλούσᾶς,
463 νῦν δ' οὐ πῆ δύναμαι ιδέειν· πάντη δέ μοι ὅσσε

« Il n'est **pas** de mortel plus nuisible que **toi**, Antiloque !
Va, puisque **nous**, Achéens, nous te **cro**ions à **tort** raisonnable.
Mais tu n'emporteras **pas** sans serment le **prix** de la joute.
A ces **mots**, il héla ses **chevaux** et leur **dit** ces paroles :
« **Ne** restez **pas** à traîner sur **place**, le **coeur** en détresse,
leurs genoux et leurs **pieds** connaîtront plus **tôt** la fatigue
que les **nôtres**. Tous **deux** ont **abandonné** leur jeunesse. »
Il se **tut**. Les **chevaux**, prenant **peur** à la **voix** de leur **maître**,
redoublèrent d'**ardeur**, et **bientôt** talonnèrent les **autres**.
Les Achéens, **assemblés** et **assis**, guettaient le spectacle
des chevaux, qui **s'envolaient** par la **plaine** poudreuse.
Idoménée le Crétois, le **premier**, aperçut l'attelage.
Il se **tenait** à un **poste** de **guet**, à l'**écart** de la **foule**.
Bien qu'**éloigné**, il **entendit** les **cris** de **semonce**,
puis aperçut à l'**avant**, bien **distinct**, la **tête** de **course**,
dont la **robe** était **rousse**, et **qui** portait une **marque**
blanche au **front**, **formant** un **rond** semblable à la **lune**.
Alors, **debout**, il **lança** vers les Achéens ces **paroles** :
« **Mes** **compagnons**, **seigneurs** et **chefs** des **troupes** argiennes,
suis-je le **seul** à **voir** un **char**, voyez-**vous** quelque **chose** ?
Ce sont **d'autres** **chevaux** qui me **semblent** tenir la **tête**,
et un **autre** **cocher** m'apparaît. Les **juments**, dans la **plaine**,
ont dû **céder** sans **doute**, car **elles** **avaient** l'**avantage**.
Je les ai **vues** s'**avancer** les **premières**, **pourtant**, vers la **borne**,
et maintenant ne les **vois** nulle **part** de mes **yeux** qui les **cherchent**,

464 Τρωϊκὸν ἄμ πεδίον παπταίνετον εἰσορόωντι·
465 ἦε τὸν ἠνίοχον φύγον ἠνία, οὐδὲ δυνάσθη
466 εὖ σχεθέειν περὶ τέρμα καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξᾶς·
467 ἔνθά μιν ἐκπεσέειν οἴω σύν θ' ἄρματα ἄξει,
468 αἶ δ' ἐξηρώησαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.
469 Ἄλλὰ ἴδεσθε καὶ ὑμμες ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἔγωγε
470 εὖ διαγιγνώσκω· δοκέει δέ μοι ἔμμεναι ἀνήρ
471 Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει
472 Τυδέος ἵπποδάμου υἱὸς κρατερὸς Διομήδης.
473 Τὸν δ' αἰσchrῶς ἐνένιπεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴᾶς·
474 Ἴδομενεῦ τί πάρος λαβρεύεαι; Αἶ δέ τ' ἀνευθεν
475 ἵπποι ἀερσίποδες πολέος πεδίοιο δίενται.
476 Οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,
477 οὔτε τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκδέρκεται ὄσσε·
478 ἀλλ' αἰεὶ μύθοις λαβρεύεαι· οὐδέ τί σε χρὴ
479 λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.
480 Ἴπποι δ' αὐταὶ ἔᾶσι παροίτεροι, αἶ τὸ πάρος περ,
481 Εὐμήλου, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων εὖληρα βέβηκε.
482 Τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠϋδᾶ·
483 Αἴαν νεῖκος ἄριστε κακοφραδὲς ἀλλά τε πάντα
484 δεύεαι Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.
485 Δεῦρό νυν ἢ τρίποδος περιδώμεθον ἠὲ λέβητος,
486 ἴστορα δ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,
487 ὀπότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνώης ἀποτίνων.
488 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴᾶς

quand je scrute de tous côtés la plaine troyenne.
C'est que les rênes ont sans doute échappé au contrôle
du conducteur, qui n'a pu parachever son virage.
Il a dû choir, je pense, et briser là sa voiture.
Elles se sont emportées, la fougue gagnant sur leur âme.
Mais levez-vous, voyez par vous-mêmes. J'ai de la peine
à les bien discerner. Il me semble pourtant reconnaître
un garçon d'Étolie, un roi commandant aux Argives,
fils de Tydée dompteur de chevaux, le farouche Diomède. »
L'Oiléide Aias lui lança ces vives semonces :
« Idoménée, pourquoi t'agiter ? Elles restent distantes,
les cavales aux pieds légers qui traversent la plaine.
Tu n'es plus tout jeune, il s'en faut, parmi les Argives,
et, pour voir, tu n'as plus au front tes prunelles perçantes,
mais, pour parler, tu t'agites toujours ! Il n'est plus convenable
d'être agité du crachoir ! Laisse à d'autres ce beau privilège !
Ce sont toujours les mêmes juments qui menaient tout à l'heure,
d'Eumélos ! Et c'est lui qui se dresse et tient ferme les rênes. »
Alors, le chef des Crétois, s'irritant, lui dit ces paroles :
« Eh, l'expert en querelle, Aias, mécréant ! tu demeures
le dernier des Argiens, car toujours ton cœur a la rage.
Viens, faisons le pari d'un trépied ou d'une marmite,
prenons tous deux l'Atride Agamemnon pour arbitre :
en payant, tu comprendras quels chevaux sont en tête. »
Il bondit soudain, le vif Aias, l'Oiléide.

489 χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι·
490 καὶ νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένηετ' ἀμφοτέροισιν,
491 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·
492 μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσι
493 Αἴαν Ἴδομενεὺ τε κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε.
494 Καὶ δ' ἄλλω νεμεσᾶτον ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.
495 Ἄλλ' ὅμεις ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράασθε
496 ἵππους· οἳ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειγόμενοι περὶ νίκης
497 ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος
498 ἵππους Ἀργείων, οἳ δεῦτεροι οἳ τε πάροισιν.
499 Ὡς φάτο, Τυδείδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,
500 μᾶστι δ' αἰὲν ἔλαυνε κατωμαδόν· οἳ δὲ οἳ ἵπποι
501 ὑψὸς ἀειρέσθην ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
502 Αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ραθάμιγγες ἔβαλλον,
503 ἄρματα δὲ χρῦσῳ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε
504 ἵπποις ὠκυπόδεσσι ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή
505 γίγνεται ἐπισσώτρων ἀρματροχίη κατόπισθεν
506 ἐν λεπτῇ κονίῃ· τὼ δὲ σπεύδοντε πετέσθην.
507 Στῆ δὲ μέσῳ ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκῆκιεν ἰδρῶς
508 ἵππων ἔκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέρνοιο χαμάζε.
509 Αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανώωντος,
510 κλῖνε δ' ἄρα μᾶστιγα ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ μᾶτησεν
511 ἴφθιμος Σθέnelος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,
512 δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναῖκα
513 καὶ τρίποδ' ὠτώνεντα φέρειν· ὃ δ' ἔλῳεν ὑφ' ἵππους.

S'emportant, il **voulait** lui **répondre** de **rudes** paroles,
et la dispute se **fût** prolongée, divisant les deux **hommes**,
si le **fil** de Pélée ne s'**était** levé pour leur **dire** :
« **Cessez donc** maintenant d'échanger des **mots** inflexibles,
Idoménée, Aias, des mots **durs** : ce n'est **pas** convenable.
Emportez-vous contre **qui** se **comporterait** de la **sorte** !
Mais assis dans l'**assemblée**, guettez le spectacle
des chevaux : ceux-ci se **hâtent vers** la victoire,
et seront vite ici. Vous **connaîtrez** à cette **heure**,
quels chevaux argiens viendront en **premier** et **deuxième**. »
Il se **tut**. Diomède se rapprochait dans sa **course** ;
sur son **épaule**, il **levait** son **fouet** pressant ; l'attelage,
se soulevant très **haut**, parcourait à la **hâte** sa route.
Sur leur cocher les **chevaux** projetaient des **grains** de poussière.
Assemblage d'or et d'**étain**, le **char**, sur les **traces**
des **chevaux** pieds-rapides, **roulait**. Elle **était** peu **profonde**,
cette **marque** laissée par les **jantes** du **char**, par **derrière**,
dans la **poudre** fine. Ils **allaient** volant dans leur **hâte**.
Enfin, Diomède arriva, s'**arrêta**. La **sueur** abondante
ruisselait sur le **torse** et le **cou** des **chevaux** vers le **sable**,
et lui-même **bondit** de son **char** rutilant jusqu'à **terre**.
Il **posa** son **fouet** sur le **joug**. Sthénélos le **farouche**,
loin de **perdre** son **temps**, se saisit du **prix** à la **hâte**.
Il **remit** à ses **compagnons** superbes la **femme**
et le **trépiéd** doté d'**anses**, **puis** **délia** l'attelage.

514 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηλήϊος ἤλασεν ἵππους
515 κέρδεσιν, οὐ τι τάχει γε, παραφθάμενος Μενέλαον·
516 ἀλλὰ καὶ ὧς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους.
517 Ὅσσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥα ἄνακτα
518 ἔλκησιν πεδίοιο τιταίνόμενος σὺν ὄχεσφι·
519 τοῦ μὲν τε ψάουσιν ἐπισώτρου τρίχες ἄκραι
520 οὐραῖαι· ὁ δέ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή
521 χώρα μεσσηγὺς πολέος πεδίοιο θέοντος·
522 τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
523 λείπετ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λέλειπτο,
524 ἀλλὰ μιν αἶψα κίχᾱνεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος ἠὺ
525 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης καλλίτριχος Αἴθης·
526 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισι,
527 τῷ κέν μιν παρέλασσε· οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.
528 Αὐτὰρ Μηριόνης θεράπων ἐὺς Ἴδομενῆος
529 λείπετ' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·
530 βάρδιστοι μὲν γὰρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι,
531 ἠκιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνέμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.
532 Υἱὸς δ' Ἀδμήτοιο πανύστατος ἤλυθεν ἄλλων
533 ἔλκων ἄρματα κᾶλὰ ἐλαύνων πρόσσοθεν ἵππους.
534 Τὸν δὲ ἰδὼν ῥκτειρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
535 στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·
536 λοῖσθος ἀνὴρ ὤριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους·
537 ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον ὡς ἐπιεικὲς
538 δεῦτερ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδέος υἱός.

Il poussait ses chevaux, le Néléïade Antiloque,
qui devançait Ménélas par sa ruse, non par sa vitesse.
Mais Ménélas le rattrapait de ses chevaux rapides.
Juste autant qu'une roue suivant le cheval, qui transporte
sur un char son cocher à grand ahan par la plaine,
l'extrémité des crins de la queue en effleure la jante,
tant le char est proche, et si resserré l'intervalle
qui les sépare, le char dévalant dans la plaine profonde –
tout autant Ménélas le cédait au parfait Antiloque.
D'une portée de disque, il fut d'abord mis à distance,
mais le rattrapait vite ; croissait la fougue vaillante
de la cavale agamemnonienne, Aitha crin-splendide.
Si la course s'était prolongée pour l'un et pour l'autre,
il l'aurait dépassé, l'emportant sans conteste possible.
L'écuyer d'Idoménée, Mérion le farouche,
du glorieux Ménélas se tenait à portée d'une lance.
Car ils étaient très lents, ses chevaux aux crins magnifiques,
et lui-même traînait pour mener son char dans la lice.
Venait enfin le fils d'Admète, dernier de la course,
qui traînait son beau char, poussant devant lui ses cavales.
Il eut pitié de le voir, Achille divin pieds-rapides.
Debout parmi les Argiens, il fit s'envoler ces paroles :
« Le meilleur conduit en dernier ses chevaux pieds-rigides.
Mais allons, donnons-lui son prix, ce sera convenable,
le second ; le premier prix, que l'emporte Diomède,

538a Τὰ τρίτα δ' Ἀντίλοχος, τέτρατα ξανθός Μελέναςος,
538b Πέμπτα δὲ Μηριόνης θεράπων ἐὺς Ἴδομενῆος.
539 ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ὡς ἐκέλευε.
540 Καί νύ κέ οἱ πόρεν ἵππον, ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί,
541 εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός
542 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμείψατ' ἀναστᾶς·
543 ὦ Ἀχιλεῦ μάλα τοι κεχολώσομαι αἶ κε τελέσσης
544 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἄεθλον
545 τὰ φρονέων ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππω
546 αὐτός τ' ἐσθλὸς ἐών· ἀλλ' ὄφελεν ἀθανάτοισιν
547 εὐχεσθαι· τό κεν οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.
548 Εἰ δέ μιν οἰκτίρεις καὶ τοι φίλος ἔπλετο θυμῷ
549 ἔστί τοι ἐν κλισίῃ χρῦσος πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς
550 καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι δμῳαὶ καὶ μώνυχες ἵπποι·
551 τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μεῖζον ἄεθλον
552 ἦε καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.
553 Τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθῆτω
554 ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλῃσιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.
555 ὧς φάτο, μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
556 χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος·
557 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
558 Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο
559 Εὐμήλῳ ἐπιδοῦναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.
560 Δώσω οἱ θώρηκα, τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων
561 χάλκεον, ᾧ πέρι χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέροιο

le troisième, Antiloque, le quatrième, l'Atride,
et l'écuyer d'Idoménée, Mérion, le cinquième. »
Il se tut. Et tous, dans la foule, approuvèrent ses ordres.
Les Achéens l'approuvant, il lui eût donné la cavale,
si, debout, Antiloque, le fils de Nestor magnanime,
n'eût exposé sa défense au Péléïade Achille.
« Fils de Pélée, j'aurai la rage, si tes paroles
s'accomplissent. Tu veux me prendre le prix de la joute,
eu égard au dommage subi par son attelage,
et à sa propre valeur. Que n'a-t-il adressé des prières
aux immortels ? Il ne serait pas le dernier de la course !
Si tu le prends en pitié, si l'homme est cher à ton âme,
dans ta baraque il te reste des quantités d'or et de bronze,
et captives, moutons, chevaux aux sabots robustes !
Choisis-lui quelque prix, quelque récompense plus grande,
dès maintenant, pour avoir l'accord de la foule achéenne !
Je ne la donnerai pas. Pour elle, qu'un autre m'éprouve,
ou que cet homme daigne lutter contre moi par la force ! »
Il se tut. Et Achille sourit, divin pieds-rapides,
Il aimait Antiloque, c'était son cher camarade.
Il lui répondit, laissant voler ces paroles :
« Si tu m'enjoins de prendre au camp autre chose, Antiloque,
pour gratifier Eumélos, voici ce que je propose.
Je donnerai la cuirasse qu'à Astéropée j'avais prise,
toute d'airain, mais l'étain splendide en revêt la bordure

562 ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἔσται.
563 Ἦ ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἑταίρω
564 οἰσέμεναι κλισίηθεν· ὃ δ' ὤχετο καὶ οἱ ἔνεικεν,
565 Εὐμήλῳ δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.
566 Τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θῦμόν ἀχεύων
567 Ἀντιλόχῳ ἄμοτον κεχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κήρυξ
568 χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, σιωπήσασί τε κέλευσεν
569 Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα μετηύδα ἴσότηος φώς·
570 Ἀντίλοχε πρόσθεν πεπνυμένε ποῖον ἔρεξας.
571 Ἦσιχῶνας μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, βλάψας δέ μοι ἵππους
572 τοὺς σοὺς πρόσθε βαλὼν, οἳ τοι πολὺ χείρονες ἦσαν.
573 Ἄλλ' ἄγετ' Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
574 ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσατε, μὴ δ' ἐπ' ἀρωγῆ,
575 μὴ ποτέ τις εἴπησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
576 Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βηισάμενος Μενέλαος
577 οἴχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χείρονες ἦσαν
578 ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρείστων ἀρετῆ τε βίη τε.
579 Εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καί μ' οὐ τινά φημι
580 ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἴθεῖα γὰρ ἔσται.
581 Ἀντίλοχ' εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφές, ἠ θέμις ἐστί,
582 στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ ἰμάσθλην
583 χερσὶν ἔχε ῥαδινὴν, ἧ περ τὸ πρόσθεν ἔλαυνες,
584 ἵππων ἀψάμενος γαιήοχον ἐννοσίγαιον
585 ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδῆσαι.
586 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

d'une coulée. Sa **valeur**, pour **lui**, sera **considérable**.
Il pria le cher **Automédon**, son **compagnon d'armes**,
de la quérir dans sa **hutte** : il **partit**, rapporta la cuirasse,
la mit aux mains d'Eumélos, qui **se réjouit** de la **prendre**.
Alors, le **coeur accablé**, Ménélas se **leva** dans la **foule**,
tout courroucé contre Antiloque. Un **héraut** mit le **sceptre**
dans sa main, invitant les **Achéens** à se **taire**.
Et Ménélas, l'**égal** des **dieux**, dit **alors** ces paroles :
« **Qu'as-tu fait**, Antiloque, **toi**, si **prudent** d'**habitude** ?
Tu as discrédité mes **chevaux**, **rabaissé** ma **vaillance**,
en jetant par-devant tes **chevaux**, qui **étaient** les plus **faibles**.
Mais allons, **cavaliers** et **guides** des **troupes argiennes**,
jugez entre nous **deux**, sans **opter** ni pour **l'un** ni pour **l'autre**,
afin que **nul** Achéen cuirassé de **bronze** ne **dise** :
'**Par** **menterie**, Ménélas a **su contraindre** Antiloque
à lui **laisser** la **cavale**, bien **que** ses **chevaux** soient plus **faibles** :
il l'emportait de **fait** par son **rang**, par sa **force** plus **grande**.'
Je trancherai le **jugement**, et **personne**, j'**affirme**,
ne me fera de **blâme** : **droite** sera ma **sentence**.
Viens, Antiloque chéri de **Zeus**, **selon** la **justice**,
mets-toi devant tes **chevaux** et ton **char**, avec dans ta **paume**
le fouet docile, **dont** tu **te servais** tout à **l'heure** :
jure, en **touchant** tes **chevaux**, par **Poseidon** **tremble-terre**,
que tu n'**as pas** voulu **gêner** ma **course**, par **ruse**. »
Le regardant prudemment, Antiloque lui **dit** ces paroles :

587 ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε νεώτερός εἰμι
588 σεῖο ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.
589 Οἴσθ' οἶαι νέου ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσι·
590 κραιπνότερος μὲν γάρ τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.
591 Τῷ τοι ἐπιτλήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς
592 δώσω, τὴν ἀρόμην. Εἰ καὶ νῦ κεν οἴκοθεν ἄλλο
593 μεῖζον ἐπαιτήσειας, ἄφαρ κέ τοι αὐτίκα δοῦναι
594 βουλοίμην ἢ σοί γε διοτρεφὲς ἤματα πάντα
595 ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός.
596 Ἴη ῥα καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς
597 ἐν χεῖρεσσι τίθει Μενελάου· τοῖο δὲ θυμὸς
598 ἰάνθη ὡς εἴ τε περὶ σταχύεσσιν ἐέρση
599 ληΐου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουραι·
600 ὡς ἄρα σοὶ Μενέλαε μετὰ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.
601 Καί μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόντα προσηύδα·
602 Ἄντίλοχε νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποεῖζομαι αὐτὸς
603 χωόμενος, ἐπεὶ οὐ τι παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων
604 ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.
605 Δεύτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἠπεροπεύειν.
606 Οὐ γάρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν.
607 Ἄλλὰ σὺ γὰρ δὴ πολλὰ πάθεις καὶ πολλὰ μόγησας
608 σός τε πατήρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἴνεκ' ἐμεῖο·
609 τῷ τοι λισσομένῳ ἐπιπέισομαι, ἠδὲ καὶ ἵππον
610 δώσω ἐμήν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνώσῃ καὶ οἶδε
611 ὡς ἐμὸς οὐ ποτε θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής.

« **Sois indulgent**. De nous **deux**, de **loin**, c'est **moi** le plus **jeune**.
Tu me précèdes, Seigneur **Ménélas**, en **âge** et en **force**.
Tu connais ce que **sont** les **imprudences** des **jeunes**.
Leur esprit est trop **prompt**, leur **intelligence** facile.
Que ton coeur l'accepte ! Je **te donnerai** la cavale,
que j'ai gagnée. Si **tu voulais** encore autre **chose**
de plus grand, je **préfèrerais** te le **tendre** sur **l'heure**
plutôt que de **tomber** à **jamais**, nourrisson du Cronide,
loin de ton **coeur**, ou **d'être** à **jamais**, pour les **dieux**, le coupable. »
Alors le **fil** de Nestor au grand **coeur** **remit** la cavale
entre les mains de **Ménélas**, qui **sentit** son **coeur fondre**,
comme sur les épis de **blé** la rosée s'évapore
lorsque grandit la moisson, au **temps** où les **champs** se hérissent ;
ainsi ton coeur, **Ménélas**, **fondait**, tout **près** de ton âme !
Et, se retournant, il **laissa s'envoler** ces paroles :
« **Maintenant**, c'est **moi** qui **vais renoncer**, Antiloque,
à ma **colère** ; **jamais** tu ne **fus léger** ou **stupide**
par le passé. Ton **esprit** a **cédé** **devant** ta jeunesse.
Mais une autre fois, **renonce** à **jouer** les plus **braves**
Aucun autre Achéen n'aurait **pu** me **convaincre** si **vite**.
Ah, vraiment tu souffris tant de **maux**, enduras tant de **peines**,
pour ma **cause**, **toi**, ton **père** vaillant et ton **frère**.
J'accepterai ta prière et **te donnerai** la cavale
que **voici**, la **mienne**, **afin** que **tous** aient conscience
que mon **coeur** à **moi** n'est **ni méprisant** ni superbe.

612 Ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἐταίρω
613 ἵππον ἄγειν· ὃ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα.
614 Μηριόνης δ' ἀνάειρε δύω χρῦσοιο τάλαντα
615 τέτρατος, ὡς ἔλασεν. Πέμπτον δ' ὑπελείπετ' ἄεθλον,
616 ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς
617 Ἀργείων ἀν' ἀγῶνα φέρων, καὶ ἔειπε παραστᾶς·
618 τῆ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο γέρον κειμήλιον ἔστω
619 Πατρόκλοιο τάφου μνήμ' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν
620 ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι· δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον
621 αὐτως· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσεται, οὐδὲ παλαίσεις,
622 οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὸν ἐσδύσει, οὐδὲ πόδεσσι
623 θεύσει· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπείγει.
624 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων,
625 καὶ μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
626 ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα τέκος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
627 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα φίλος πόδες, οὐδέ τι χεῖρες
628 ὤμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαΐσσονται ἐλαφραί.
629 Εἴθ' ὡς ἠβώοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη
630 ὡς ὅποτε κρεῖοντ' Ἀμαρυγκέα θάπτον Ἐπειοὶ
631 Βουπρασίου, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα·
632 ἔνθ' οὗ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένηετ', οὗτ' ἄρ' Ἐπειῶν
633 οὗτ' αὐτῶν Πυλίων οὗτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.
634 Πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἦνοπος υἱόν,
635 Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη·
636 Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἐόντα,

A Noémon, l'ami d'Antiloque, il remit la cavale
à emmener, et prit alors le chaudron magnifique.
Et Mérión prit ses deux talents d'or, en bon quatrième
à l'arrivée. Restait alors la coupe à deux anses,
pour le cinquième prix. Achille, à travers les Argives
rassemblés, vint l'offrir à Nestor, ajoutant ces paroles :
« Tiens, pour toi, vieillard : que ce trésor t'appartienne,
en souvenir du bûcher de Patrocle. Parmi les Argives
tu ne le verras plus. Je te donne ce prix de la joute,
spontanément. Tu ne combattras pas aux poings, à la lutte,
ni dans l'arène des javelots, et pas davantage
à la course : déjà la vieillesse pénible te presse. »
Il la lui mit en main, et l'autre eut la joie de la prendre,
puis s'adressant à lui, laissa s'envoler ces paroles :
« Tous tes propos, mon fils, sont conformes à l'ordre des choses.
Nous n'avons plus, mon cher, ni pieds, ni bras très solides :
ceux-ci ne jaillissent plus des épaules, légers l'un et l'autre.
Ah ! si j'avais ma jeunesse et ma vigueur de naguère !!
Les Éréens enterraient Amaryncée le farouche
à Bouprasion : ses fils proposèrent des prix pour la joute.
Nul n'était mon égal, ni chez les Pyliens eux-mêmes,
ni chez les Éréens ou les Étoliens magnanimes.
J'ai vaincu le fils d'Ènops aux poings, Clytomède,
puis Ancée de Pleuron, qui m'affrontait à la lutte ;
j'ai surpassé par mes pieds Iphiclos, malgré sa vitesse,

637 δουρὶ δ' ὑπειρέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.
638 Οἷοισίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε
639 πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,
640 οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.
641 Οἱ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὁ μὲν ἔμπεδον ἠνιόχευεν,
642 ἔμπεδον ἠνιόχευ', ὁ δ' ἄρα μάλιστα κέλευεν.
643 Ὡς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιοώντων
644 ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρὴ γήραϊ λυγρῶ
645 πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἠρώεσσιν.
646 Ἄλλ' ἴθι καὶ σὸν ἐταῖρον ἀέθλοισι κτερέϊζε.
647 Τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,
648 ὥς μευ αἰεὶ μέμνησαι ἐνηέος, οὐδέ σε λήθω,
649 τῆμῆς ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.
650 Σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν.
651 Ὡς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν
652 ὦχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδᾶο.

Le pugilat

653 Αὐτὰρ ὁ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα·
654 ἠμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι
655 ἐξέτε' ἀδμήτην, ἣ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι·
656 τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.
657 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
658 Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
659 ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἀρίστω,
660 πῦξ μάλ' ἀνασχομένω πεπληγέμεν· ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων

j'ai vaincu Phylée puis Polydore à la lance ;
je ne perdis qu'à la course des chars : les deux Actorides
m'ont distancé par leur nombre, me contestant la victoire,
parce qu'il restait les prix les plus beaux de la joute ;
ils formaient une paire ; l'un s'échinait à conduire,
s'échinait à conduire, et l'autre fouettait les bêtes.
J'étais ainsi, jadis. A présent, que les jeunes affrontent
des labeurs de ce genre ! Je dois obéir au grand âge,
si lugubre, moi qui brillais dans la foule héroïque !
Rends ce dernier hommage des jeux à ton compagnon d'armes.
Je reçois volontiers ce prix, mon âme est joyeuse
que tu songes à ma valeur et qu'il te souvienn
de me faire l'honneur qui m'est dû parmi les Argives !
Que les dieux te le rendent, t'offrant leurs faveurs bienveillantes ! »
Il se tut. Achille s'en fut par la foule achéenne,
après avoir entendu le discours du Néléïade.

Il exposa les prix pour la joute des poings, douloureuse.
Il attacha dans l'assemblée une mule endurante,
de six ans, insoumise, la plus difficile à soumettre.
Au vaincu, tout de même, il offrait une coupe à deux anses.
Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
« Fils d'Atrée, puis vous tous, Achéens aux solides jambières,
pour ces prix j'invite deux des meilleurs à se battre,
à se frapper de leurs poings levés. Qui tire sa force

661 δῶη καμμονίην, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί,
662 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίην δὲ νεέσθω·
663 αὐτὰρ ὃ νίκηθεις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον.
664 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνήρ ἠΰς τε μέγας τε
665 εἰδὼς πυγμαχίης υἱὸς Πανοπήος Ἐπειός,
666 ἄψατο δ' ἡμίονου ταλαεργοῦ φώνησέν τε·
667 ἄσσον ἴτω ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·
668 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν
669 πυγμῇ νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.
670 Ἥρουχ ἄλις ὅττι μάχης ἐπιδεύομαι; Οὐδ' ἄρα πως ἦν
671 ἐν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.
672 Ὡδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
673 ἀντικρὺ χροά τε ῥήξω σύν τ' ὅστ' ἄράξω.
674 Κηδεμόνες δέ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὔθι μενόντων,
675 οἳ κέ μιν ἐξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα.
676 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.
677 Εὐρύαλος δέ οἱ οἶος ἀνίστατο ἰσόθεος φῶς
678 Μηκιστήος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος,
679 ὅς ποτε Θήβᾶς δ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο
680 ἐς τάφον· ἐνθα δὲ πάντας ἐνίκᾱ Καδμείωνας.
681 Τὸν μὲν Τυδεΐδης δουρὶ κλυτὸς ἀμφεπονεῖτο
682 θαρσύνων ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.
683 Ζῶμα δέ οἱ πρῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
684 δῶκεν ἱμάντας ἐϋτμήτους βοῶς ἀγραύλοιο.
685 Τῷ δὲ ζωσαμένω βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,

d'Apollon et que **tous** les Achéens reconnaissent,
mène dans sa baraque **cette mule** endurante !
Le vaincu toutefois **prendra** cette **coupe** à deux **anses**. »
Il se tut. Se leva soudain le **fort** et **farouche**
Épeios, fils de **Canopée**, vaillant pugiliste.
Il mit la main sur la **mule** endurante et **dit** ces paroles :
« **Qu'il s'approche**, celui qui **prendra** la **coupe** à deux **anses** !
Je prétends que nul **autre Achéen** ne **prendra** cette **mule**
à la force des **poings**. C'est **moi** le meilleur, je l'affirme.
Certes je suis moins **bon** à la **guerre**. Il n'est **guère** possible
qu'un mortel devienne expert dans **tous** les **domaines**.
Mais je dirai ceci, qui **s'accomplira**, je l'affirme :
d'un direct, je lui **troue** la **peau**, lui **romps** le **squelette**.
Que ses proches restent **près** d'ici, tous ensemble,
pour le **ramener**, une **fois** dompté par mes **paumes**. »
Il se tut. Et **tous** restèrent muets, sans rien **dire**.
Seul Euryale égal aux **dieux** se **leva** dans la **foule**,
ce mortel, fils du **roi Mécistée** le **Talaionide**,
qui vint jadis à **Thèbes** aux **funérailles** d'**Œdipe** :
il l'emporta sur **tous** les **Cadméens** de la **foule**.
Le Tydéide, vaillant **lancier**, s'activait près de **l'homme**,
l'encourageait de **mots**, souhaitait **fortement** sa victoire.
Il lui passa la **ceinture** **pour** commencer, et ensuite
lui donna les **courroies** de **cuir** d'une **vache** agricole.
Ils s'avancèrent, **tout** ceinturés, au milieu de **l'arène**.

686 ἄντα δ' ἀνασχομένω χερσὶ στιβαρήσιν ἄμ' ἄμφω
687 σὺν ῥ' ἔπεσον, σὺν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.
688 Δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρῶς
689 πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἴπειός,
690 κόψε δὲ παπτήναντα παρήϊον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
691 ἐστήκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα.
692 Ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ φρικτὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθὺς
693 θίν' ἐν φῶκιόεντι, μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν,
694 ὥς πληγεῖς ἀνέπαλτ'· αὐτὰρ μεγάθυμος Ἴπειός
695 χερσὶ λαβῶν ὠρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι,
696 οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσιν
697 αἶμα παχὺ πτύοντα κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε·
698 κὰδ δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιβιν εἶσαν ἄγοντες,
699 αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.

La lutte

700 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θῆκεν ἄεθλα
701 δεικνύμενος Δαναοῖσι παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς,
702 τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,
703 τὸν δὲ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσιβιν τῖον Ἀχαιοί·
704 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναῖκ' ἐς μέσσον ἔθηκε,
705 πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τῖον δὲ ἐ τεσσαράβοιον.
706 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
707 ὄρνυσθ' οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.
708 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
709 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο κέρδεα εἰδώς.

Levant tous **deux** leurs **poings** puissants, dressés face à face,
ils se **précipitèrent**, leurs **lourdes mains** se joignirent.
Un **craquement affreux** des **mâchoires** jaillit, et leurs **membres**
ruisselaient de **sueur**. **Épéios** s'**élança**, magnifique,
frappa la **joue** de **l'autre**, **hagard**, qui ne **pouvait** plus **guère**
tenir debout : **déjà cédaient** ses **membres** splendides.
Comme on voit le poisson sauter sous **Borée** qui frissonne,
entre les **algues** du **bord**, où la **vague noire** le **couvre**,
ainsi frappé, Euryale sauta. **Épéios** magnanime
le redressa dans ses **bras**. Ses **compagnons** l'entourèrent,
et l'emportèrent, traînant la **jambe**, **parmi** la **foule**,
crachant un **sang épais** et **dodelinant** de la **tête**.
Ils emportaient avec **eux** cet **homme égaré** dans son **âme**,
et, en **s'en allant**, emportèrent la **coupe** à deux **anses**.

Le Péléide exposa les **prix** de la **joute** troisième,
la **douloureuse lutte**, ouverte à la **foule achéenne** :
pour le vainqueur, un **grand trépied** allant dans les **flammes**,
que les Argiens évaluèrent au **prix** de **douze génisses** ;
pour le vaincu de la **lutte**, il **mit** au **centre** une **femme**
sachant des **tâches nombreuses**, **qu'on** estimait quatre **vaches**.
Puis, **debout**, il **lança** vers les Achéens ces **paroles** :
« **Levez-vous**, vous **qui** voulez tenter cette **épreuve** ! »
Il se **tut**. Le **grand Aias**, le **Télamonide**,
Ulysse aux **ruses nombreuses**, l'**expert** en **profits**, se levèrent.

710 Ζωσαμένω δ' ἄρα τώ γε βάτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,
711 ἀγκὰς δ' ἀλλήλων λαβέτην χερσὶ στιβαρήσιν
712 ὡς ὄτ' ἀμείβοντες, τούς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων
713 δώματος ὑψηλοῖο βίᾳς ἀνέμων ἀλεείνων.
714 Τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειᾶων ἀπὸ χειρῶν
715 ἐλκόμενα στερεῶς· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς,
716 πυκναὶ δὲ σμώδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ὤμους
717 αἵματι φοινικόεσσα ἀνέδραμον· οἱ δὲ μάλ' αἰεὶ
718 νίκης ἴεσθην τρίποδος πέρι ποιητοῖο·
719 οὔτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφῆλαι οὔδει τε πελάσσαι,
720 οὔτ' Αἴᾱς δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν Ἴς Ὀδυσῆος.
721 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνίαζον ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
722 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴᾱς·
723 διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ
724 ἦ μ' ἀνάειρ', ἦ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.
725 Ὡς εἰπὼν ἀνάειρε· δόλου δ' οὐ λήθετ' Ὀδυσσεύς·
726 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχῶν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,
727 κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεὺς
728 κάππεσε· λᾶοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
729 Δεύτερος αὖτ' ἀνάειρε πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
730 κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν,
731 ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω
732 πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη.
733 Καί νύ κε τὸ τρίτον αὐτίς ἀναΐξαντ' ἐπάλαιον,
734 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε·

Ils s'avancèrent tous **deux**, ceinturés, au milieu de l'arène,
Ils s'empoignèrent à **bras-le-corps** de leurs **paumes** robustes,
comme les **pièces croisées** qu'un glorieux charpentier met ensemble,
sur la **haute maison**, pour parer aux violentes rafales.
Ainsi les **dos** criaient sous la force des **paumes farouches**,
tirillés rudement ; la sueur coulait, ruisselante,
et des **bosses**, durcissant aux **flancs**, aux **épaules**,
toutes **rouges de sang**, saillaient ; ils voulaient sans relâche
vaincre pour remporter le trépied, ouvrage splendide.
Mais Ulysse ne put l'ébranler ni le mettre par terre,
et Aias non plus, empêché par la force d'Ulysse.
Comme ils lassaient les Achéens aux jambières solides,
le grand Aias, le Télamonien, lança ces paroles :
« Fils divin de Laërte, Ulysse aux ruses nombreuses,
soulevons-nous l'un l'autre : le reste revient au Cronide. »
Il le soulevait ; Ulysse, sans perdre une ruse,
le frappa par-derrière au jarret, lui rompit les membres :
alors, il chut en arrière, et Ulysse, sur sa poitrine,
chut à son tour. On s'émerveilla, ébahi du spectacle.
A son tour le souleva l'endurance d'Ulysse,
c'est à peine s'il le soulevait de la terre.
Son genou fléchit. Ils firent au sol une chute,
tombant tout près l'un de l'autre, se maculant de poussière.
Dans un troisième assaut de lutte, voici qu'ils bondirent,
mais Achille, soudain, se leva, retenant les deux hommes :

735 μηκέτ' ἐρείδεσθον, μὴ δὲ τρίβεσθε κακοῖσι·
736 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες
737 ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.
738 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
739 καὶ ῥ' ἀπομορξαμένω κόνιην δῦσαντο χιτῶνας.

La course à pied

740 Πηλεΐδης δ' αἶψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἄεθλα
741 ἀργύρεον κρητήρα τετυγμένον· ἕξ δ' ἄρα μέτρα
742 χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκᾳ πᾶσαν ἐπ' αἶαν
743 πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἤσκησαν,
744 Φοινίκες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,
745 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·
746 υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὦνον ἔδωκε
747 Πατρόκλῳ ἥρωϊ Ἰησονίδης Εὐνήος.
748 Καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν ἄεθλον οὐ ἐτάριοιο,
749 ὅς τις ἐλαφρότατος ποσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο·
750 δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῶ,
751 ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λαισθήϊ' ἔθηκε.
752 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
753 ὄρνυσθ' οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.
754 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
755 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱὸς
756 Ἀντίλοχος· ὃ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκᾳ.
757 Στὰν δὲ μεταστοιχί' σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς.
758 Τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα

« **Arrêtez** votre effort. Ne vous **fatiguez plus** à la **peine**.
La victoire est aux **deux**. Vous **remporterez** une **égale**
récompense ; **allez**, que les **autres Argiens** participent. »
Il se tut. Et **eux**, l'**écoutant**, obéirent à l'**ordre**,
puis, **râclant** sur leur **corps** la **poussière**, **enfilaient** leur **tunique**.

Le Péléide exposa les **prix** du **concours** de **vitesse** :
un cratère d'**argent**, **ciselé**, **contenant** six mesures,
dont la **beauté**, sur tout **autre**, **était**, de **loin**, **supérieure**.
Des Sidoniens, artistes **adroits**, avaient **fait** ce chef-**d'oeuvre**.
Des Phéniciens l'**avaient** transporté sur les **vagues brumeuses**,
exhibé dans les **ports**, puis **offert** à Thoas en **offrande**.
En rançon de **Lycaon** le **héros Priamide**
le Jasonide **Eunée** en **fit** l'**offrande** à **Patrocle**,
et Achille en **fit** le **prix** de son **compagnon d'armes**,
pour qui serait le **plus léger** dans la **course rapide**.
Pour le deuxième : une **grande vache**, **opulente** de **graisse** ;
il offrait un **demi-talent d'or** au **dernier** de la **course**.
Puis, **debout**, il **lança** vers les **Achéens** ces **paroles** :
« **Levez-vous**, vous **qui voulez tenter** cette **épreuve**. »
Il se leva soudain, le **vif Aias**, l'**Oiléide**,
puis Ulysse aux **ruses nombreuses**, **puis Antiloque**,
fils de **Nestor**, qui **battait**, à la **course à pied**, tous les **jeunes**.
Le Péléide **montra** l'**arrivée**. Ils se **mirent** en **ligne**.
Dès la borne, la **course**, d'**un coup**, se **tendit**, et très **vite**

759 ἔκφερ' Ὀϊλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ὀδυσσεύς
 760 ἄγχι μάλ', ὡς ὅτε τίς τε γυναικὸς εὐζώνιο
 761 στήθεός ἐστι κανών, ὃν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση
 762 πηνίον ἐξέγκουσα παρέκ μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει
 763 στήθεος· ὡς Ὀδυσσεύς θένν' ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὀπισθεν
 764 ἵχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·
 765 καὶ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖ' ἀϋτμένα δῖος Ὀδυσσεύς
 766 αἰεὶ ῥίμφα θέων· ἴαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ
 767 νίκης ἱεμένω, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.
 768 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεύς
 769 εὐχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι ὃν κατὰ θυμόν·
 770 κλυθὶ θεᾶ, ἀγαθή μοι ἐπίρροθος ἐλθέ ποδοῖν.
 771 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
 772 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 773 Ἄλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον ἐπαῖξασθαι ἄεθλον,
 774 ἔνθ' Αἴᾶς μὲν ὄλισθε θέων, βλάψεν γὰρ Ἀθήνη,
 775 τῆ ῥα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,
 776 οὓς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
 777 ἐν δ' ὄνθου βοέου πλήτο στόμα τε ῥῖνάς τε·
 778 κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 779 ὡς ἦλθε φθάμενος· ὃ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴᾶς.
 780 Στῆ δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραύλοιο
 781 ὄνθον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 782 ὦ πόποι ἦ μ' ἔβλαψε θεᾶ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ
 783 μήτηρ ὡς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἠδ' ἐπαρήγει.

le fils d'Oilée s'élança, suivi par le divin Ulysse,
 proche – comme du sein de la femme belle-ceinture
 le métier vient tout près, quand sa main, oeuvrant sur la chaîne,
 tend le fil de la trame et l'étire, et l'arrête, tout proche
 de son sein : ainsi courait Ulysse, tout proche,
 sur les traces d'Aias, avant que la poudre les couvre.
 Sur la nuque d'Aias, Ulysse soufflait son haleine,
 courant à vive allure, et les Achéens l'acclamèrent,
 lui qui voulait la victoire, en l'encourageant dans sa hâte.
 Pour la dernière partie de la course, le fils de Laërte
 pria Pallas dans son cœur, la déesse aux yeux de chouette :
 « Entends-moi, déesse, sois bonne, accélère ma course. »
 Il se tut. Athéna Pallas entendit sa prière,
 lui assouplit les membres, les pieds, et en haut, les épaules.
 Comme ils étaient sur le point de bondir pour conclure la joute,
 alors Aias – Athéna l'aidant – trébucha dans sa course,
 à un endroit couvert de la bouse des bêtes meuglantes,
 boeufs sacrifiés par le vif Achille en l'honneur de Patrocle.
 Il s'y farcit la bouche et le nez de bouse bovine.
 L'endurant Ulysse remporta donc le cratère,
 car il était le premier, et Aias le splendide, la vache.
 Il était là, tenant par la corne sa vache agricole,
 recrachant sa bouse, et il dit ces mots à la foule :
 « Aïe ! la déesse m'a fait trébucher, qui, comme une mère,
 se tient toujours près d'Ulysse pour l'assister, le défendre ! »

784 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν.
785 Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λιοισθήϊον ἔκφερ' ἄεθλον
786 μειδιῶν, καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
787 εἰδόσιν ὕμμι' ἐρέω πᾶσιν φίλοι, ὡς ἔτι καὶ νῦν
788 ἄθάνατοι τῖμῳσι παλαιοτέρους ἀνθρώπους.
789 Αἴᾱς μὲν γὰρ ἐμεῖ' ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,
790 οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων·
791 ὠμογέροντα δέ μιν φᾶσ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ
792 ποσσὶν ἐρίδησασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.
793 Ὡς φάτο, κύδηνεν δὲ ποδώκεα Πηλεΐωνα.
794 Τὸν δ' Ἀχιλεὺς μῦθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
795 Ἀντίλοχ' οὐ μὲν τοι μέλεος εἰρήσεται αἴνος,
796 ἀλλὰ τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρῦσοῦ ἐπιθήσω.
797 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.

La joute armée

798 Αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος
799 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
800 τεύχεα Σαρπήδοντος, ἃ μιν Πάτροκλος ἀπηύρα.
801 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
802 ἄνδρε δῦω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἀρίστῳ,
803 τεύχεα ἔσσαμένῳ ταμείχροα χαλκὸν ἐλόντε
804 ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.
805 Ὅππότερός κε φθῆσιν ὀρεζάμενος χρῶα κᾶλόν,
806 ψαύσῃ δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
807 τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον

Il se **tut**. Et **tous**, à l'entendre, **riaient** à leur **aise**.

Antiloque saisit le **dernier prix**, un **sourire**
sur son **visage**, et il **dit** à son **tour** aux **Argiens** ces **paroles** :
« **Vous** savez ce **que** je vais **dire**, très **chers** : que les **hommes**
les plus vieux reçoivent des **dieux** les **faveurs** immortelles ;
car Aias précède de **peu** ma **propre naissance** ;
quant à Ulysse, il **appartient** au **temps** de nos **pères**,
c'est, dit-on, un **vieillard** vert encore ! Il **est** difficile
aux Achéens, hormis Achille, d'**aller** aussi **vite** ! »

Il **parlait** en **glorifiant** le **prompt** Péléide.

Et Achille, à son **tour**, lui **répondit** ces **paroles** :

« **Tu** n'auras **pas** fait l'**effort** d'un **vain éloge**, Antiloque.

Je te **donnerai** un **demi-talent d'or** pour ta **peine**. »

Il le lui **mit** en **main**, et l'**autre** eut la **joie** de le **prendre**.

Le Péléide **plâça** d'**abord** la **lance** ombre-**longue**
au milieu de l'**arène**, et le **bouclier**, puis le **casque**,
armes de **Sarpédon**, que **lui** avait **prises** Patrocle.

Puis, **debout**, il **lança** vers les **Achéens** ces **paroles** :

« **Pour** ces **prix** j'**invite** **deux** des **meilleurs** à se **battre**,
à s'armer, à **prendre** le **bronze** qui **tranche** les **membres**,
à s'affronter en **duel** devant la **multitude**.

Le **premier** qui **déchire** la **peau** magnifique de l'**autre**,
perçant l'**armure**, et **touche** au **sang noir** ainsi qu'**aux entrailles**,
je lui **donnerai** ce **glaive** de **Thrace**, **splendide**,

808 κᾶλὸν Θρηϊκίον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων·
809 τεύχεα δ' ἀμφοτέροι ξυνήϊα ταῦτα φερέσθων·
810 καὶ σφιν δαῖτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.
811 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
812 ἄν δ' ἄρα Τυδείδης ὦρτο, κρατερός Διομήδης.
813 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,
814 ἐς μέσον ἀμφοτέρω συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι
815 δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιοῦς.
816 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
817 τρὶς μὲν ἐπήϊξαν, τρὶς δὲ σχεδὸν ὀρμήθησαν.
818 Ἔνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν
819 νύξ', οὐδὲ χρό' ἱκᾶνεν· ἔρῦτο γὰρ ἔνδοθι θώρηξ·
820 Τυδείδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο
821 αἰὲν ἐπ' αὐχένι κῦρε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
822 Καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδείσαντες Ἀχαιοὶ
823 παυσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἴσ' ἀνελέσθαι.
824 Αὐτὰρ Τυδείδῃ δῶκεν μέγα φάσγανον ἦρωσ
825 σὺν κολεῶ τε φέρων καὶ εὐτμήτῳ τελαμῶνι.

Le lancer du poids

826 Αὐτὰρ Πηλεΐδης θῆκεν σόλον αὐτοχόωνον
827 ὃν πρὶν μὲν ῥίπτασκε μέγα σθένος Ἥετίωνος·
828 ἀλλ' ἦτοι τὸν ἔπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
829 τὸν δ' ἄγετ' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσι.
830 Στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
831 ὄρυσσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.

clouté d'argent, dépouille d'Astéropée, ma victime.
L'un et l'autre se partageront l'ensemble des armes,
et recevront un repas magnifique dans les baraques. »
Il se tut. Et **bondit Aias le Télamonide**,
et bondit le fils de Tydée, le farouche Diomède.
Quand ils se furent armés chacun à l'écart de la foule,
ils s'avancèrent au centre, brûlant tous deux d'en découdre,
l'oeil farouche : l'effroi saisit les guerriers qui les virent.
Lorsqu'ils se furent rapprochés tous deux l'un de l'autre,
ils bondirent trois fois, trois fois engagèrent les armes.
Alors Aias frappa dans le bouclier à bossette,
sans atteindre la chair ; la cuirasse opposait un barrage.
Par-dessus son grand bouclier, à son tour, Diomède
voulut toucher son cou de la pointe aiguë de sa lance.
Les Achéens concevant soudain pour Aias quelque crainte,
furent cesser le combat, partagèrent les prix de la joute.
Mais le héros offrit le glaive long à Diomède,
le fourreau, puis le baudrier à la fine découpe.

Le Péléide apporta la masse sortie de la fonte
que lançait jadis sa Force Éétion, la robuste,
mais il fut occis par Achille divin pieds-rapides –
le Péléide embarqua cette masse avec d'autres richesses.
Puis, debout, il lança vers les Achéens ces paroles :
« **Levez-vous**, vous qui voulez tenter cette épreuve !

832 Εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί,
833 ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοὺς
834 χρωόμενος· οὐ μὲν γάρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου
835 ποιμὴν οὐδ' ἀροτὴρ εἶσ' ἐς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.
836 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
837 ἄν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,
838 ἄν δ' Αἰῆς Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἐπειός.
839 Ἐξείης δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε δῖος Ἐπειός,
840 ἦκε δὲ δῖνῆσᾶς· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί.
841 Δεύτερος αὖτ' ἀφῆκε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος·
842 τὸ τρίτον αὖτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἰῆς
843 χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.
844 Ἄλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
845 ὅσόν τῖς τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἄνῆρ,
846 ἦ δέ θ' ἔλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίᾶς,
847 τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέρβαλε· τοὶ δὲ βόησαν.
848 Ἄνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίτᾳο κρατεροῖο
849 νῆας ἔπι γλαφυρᾶς ἔφερον βασιλῆος ἄεθλον.

Le tir à l'arc

850 Αὐτὰρ ὁ τοξευτήσι τίθει ἰόντα σίδηρον,
851 καὶ δ' ἐτίθει δέκα μὲν πελέκxας, δέκα δ' ἡμιπέλεκκα,
852 ἰστὸν δ' ἔστησεν νηὸς κυανοπρώροιο
853 τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν
854 λεπτῆ μῆρίνθω δῆσεν ποδός, ἥς ἄρ' ἀνώγει
855 τοξεύειν· ὃς μὲν κε βάλη τρήρωνα πέλειαν,

Aussi **loin** que **vont** ses **champs**, ses **terres fertiles**,
le **vainqueur**, jusqu'à ce que **cinq années** s'**accomplissent**,
en usera, et **jamais**, par **manque de fer**, ni le **pâtre**
ni le **fermier** n'**iront** à la **ville** : ils **prendront** dans la **masse**. »
Il se **tut**. Se levèrent **Polypoîtès** le **farouche**,
Léontée, **guerrier puissant** à l'allure divine,
puis le **divin Épéios** et **Aias** le **Télamoniade**.
Ils **étaient alignés**. Le **divin Épéios** prit la **masse**,
la fit **tourner**, la **lança**. Et **tous**, dans la **foule**, de **rire** !
Léontée, **rejeton d'Arès**, **lançait** en **deuxième**.
Le **troisième** à **lancer** fut **Aias** le **Télamoniade**,
d'une robuste main : il passa les **marques** des **autres**.
Mais lorsque **prit** la **masse** **Polypoîtès** le **farouche**,
aussi loin qu'un **berger** **projette** en l'**air** sa **houlette** –
elle vole en **tournoyant** au-dessus de ses **vaches**, –
d'aussi loin il **surpassa** ses **rivaux**. Tous **hurlèrent**.
Se **levant**, les **amis** de **Polypoîtès** le **terrible**
emportèrent le **prix** de leur **roi** dans les **creuses carènes**.

Il **offrait** aux **archers** du **fer** de couleur **violette** :
il **déposait** pour **eux** dix **haches**, puis **dix** **demi-haches**.
Il **dressa** le **mât** d'un navire à la **proue** **bleu marine**
sur le **sable**, au **loin**. Il **lia** d'une **mince ficelle**
à la **patte** une **frêle colombe**, et **offrit** cette **cible**
aux archers : « Celui qui **touche** la **frêle colombe**

856 πάντας ἀειράμενος πελέκεας οἶκον δὲ φερέσθω·
857 ὃς δέ κε μηρίνθοιο τύχη ὄρνιθος ἀμαρτῶν,
858 ἥσσω γὰρ δὴ κείνος, ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα.
859 Ὡς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἄνακτος,
860 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὐς Ἴδομενῆος.
861 Κλήρους δ' ἐν κυνέη χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,
862 Τεῦκρος δὲ πρῶτος κλήρῳ λάχεν· αὐτίκα δ' ἶόν
863 ἦκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπείλησεν ἄνακτι
864 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
865 Ὅρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γάρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων
866 αὐτὰρ ὃ μήρινθον βάλε παρ πόδα, τῇ δέδετ' ὄρνις·
867 ἀντικρὺ δ' ἀπὸ μήρινθον τάμε πικρὸς οἴστός.
868 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἦϊξε πρὸς οὐρανόν, ἣ δὲ παρείθη
869 μήρινθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.
870 Σπερχόμενος δ' ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσε χειρὸς
871 τόξον· ἀτὰρ δὴ οἴστὸν ἔχεν πάλαι, ὡς ἴθῦνεν.
872 Αὐτίκα δ' ἠπείλησεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι
873 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
874 Ὑψι δ' ὑπὸ νεφέων εἶδε τρήρωνα πέλειαν·
875 τῇ ῥ' ὃ γε δινεύουσαν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην,
876 ἀντικρὺ δὲ διήλθε βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ
877 πρόσθεν Μηριόνῃο πάγη ποδός· αὐτὰρ ἣ ὄρνις
878 ἰστῶ ἐφεζομένη νηὸς κυανοπώροιο
879 αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πυκνὰ λίασθεν.
880 Ὡκὺς δ' ἐκ μελέων θῦμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ

prendra toutes les haches, les portera dans sa baraque.
Celui qui manque l'oiseau, mais touche au moins la ficelle,
puisqu'il se montre inférieur, prendra les dix demi-haches. »
Et se levèrent la Force, d'abord, de Teucros, noble maître,
puis l'écuyer d'Idoménée, Mérion le farouche.
Dans un casque d'airain, ils mêlèrent les sorts, secouèrent :
le premier choisi fut Teucros. Aussitôt, avec force,
il tira son trait, sans promettre au souverain Prince
un sacrifice de jeunes agneaux en glorieuse hécatombe.
Il manqua l'oiseau. Apollon refusait sa victoire,
mais il toucha le cordon qui liait la colombe à la patte.
Le trait amer fonça tout droit, tranchant la ficelle.
L'oiseau vola vers le ciel, tandis que tombait la ficelle
vers le sol. Les Achéens, soudain, s'exclamèrent.
Se hâtant tout d'un coup, Mérion prit l'arc dans sa paume ;
il tenait déjà prêt un trait, qu'il pointa vers la cible.
Aussitôt, il fit à Phoibos l'Archer la promesse
d'accomplir l'hécatombe glorieuse de jeunes agnelles.
Il aperçut, sortant de la nue, la frêle colombe.
Il la toucha, tandis qu'elle virait, en plein dessous l'aile.
Le trait la traversa, puis s'en retourna vers la terre,
pour se ficher aux pieds de Mérion. Cependant, la colombe
s'arrêta sur le mât du navire à la proue bleu marine,
et sa tête tomba, ses ailes drues s'affaissèrent.
Et le souffle rapide quitta son corps. La colombe

881 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θευντό τε θάμβησάν τε.
882 Ἴαν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκας δέκα πάντας ἄειρε,
883 Τεῦκρος δ' ἡμιπέλεκκα φέρειν κοίλας ἐπὶ νῆας.
Le lancer de javelot
884 Αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,
885 κὰδ δὲ λέβητ' ἄπυρον βοῶς ἄξιον ἀνθεμόεντα
886 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων· καὶ ῥ' ἤμονες ἄνδρες ἀνέστην·
887 ἄν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
888 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων εὖς Ἴδομενῆος.
889 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
890 Ἀτρεΐδη· ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων
891 ἠδ' ὅσον δυνάμει τε καὶ ἤμασιν ἔπλευ ἄριστος·
892 ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας
893 ἔρχου, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἥρωϊ πόρωμεν,
894 εἰ σύ γε σῶ θῦμῳ ἐθέλοις· κέλομαι γὰρ ἔγωγε.
895 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
896 δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρωος
897 Ταλθυβίῳ κήρῳκι δίδου περικαλλὲς ἄεθλον.

chut au **loin**. On **s'émerveillait**, **ébahi** du spectacle.

Alors **Mérion**, en **une fois**, transporta les dix **haches**,
et **Teucros**, les **demi-haches**, aux **creuses carènes**.

Le Péléide apporta cependant une **lance** ombre-longue,
et un bassin ignorant le **feu**, du **prix** d'une **vache**,
orné de **fleurs**. Les tireurs de **javelot** se levèrent,
Agamemnon se leva, l'**Atride** à la **vaste puissance**,
et l'**écuyer** d'**Idoménée**, **Mérion** le **farouche**.

Il leur **tint** ce discours, **Achille**, **divin** pieds-rapides :

« **Agamemnon**, nous savons de **combien** tu **dépasse** les **autres**,
et de **combien** tu l'emportes **par** ton **adresse** et ta **force**.

Prends ce **prix**, emporte-le dans les **creuses carènes**,
et je **gratifierai** le héros **Mérion** de la **lance**,

si ton **coeur** y **consent**. Tel **est** le **souhait** que j'**exprime**. »

Agamemnon, le **souverain roi**, n'avait **rien** à redire.

Le Péléide donna la **lance** à **Mérion**, et l'**Atride**,
au héraut **Talthybios**, donna le **prix** magnifique.